Bilag

Bilag 1: Mode d'emploi, original

Bilag 2: Conditions générales de vente et de prestations de service, original

Bilag 3: Lettre aux actionnaires, original

Bilag 4: Mode d'emploi, uredigeret kopiering til Word

Bilag 5: Conditions générales de vente et de prestations de service, uredigeret kopiering til Word

Bilag 6: Lettre aux actionnaires, uredigeret kopiering til Word

Bilag 7: Mode d'emploi, redigeret kopiering til Word

Bilag 8: Conditions générales de vente et de prestations de service, redigeret kopiering til Word

Bilag 9: Lettre aux actionnaires, redigeret kopiering til Word

Bilag 10: Mode d'emploi, Google oversættelse kopieret til Word

Bilag 11: Conditions générales de vente et de prestations de service, Google oversættelse kopieret til Word

Bilag 12: Lettre aux actionnaires, Google oversættelse kopieret til Word

Bilag 13: Bick, E. (2009, 7. december). *Maskinoversættelse – en sammenligning af to forskellige metoder*.

Bilag 14: Center for Sprogteknologi (2011). *Maskinoversættelse*.

Bilag 15: Estelle, J. (2010, 15. december). *When one translation just isn't enough*.

Bilag 16: Google (2011a). *Om Google Oversæt*.

Bilag 17: Google (2011b). *Ofte stillede spørgsmål*.

Bilag 18: Google (2011c). *Google oversætterkit*.

Bilag 19: Københavns Universitet (2010). *Maskinoversættelse version 2.0 kan gøre en ende på absurde oversættelser.*

Bilag 20: METEO. (1997, 24. maj). *METEO Machine translation system – 20th anniversary.*

Bilag 21: SDL Trados Studio (u.å.): *About translation memory matches.*

Bilag 22: TAUS (2010a). *Member Directory*.

Bilag 23: TAUS (2010b). *TAUS Glossary*.

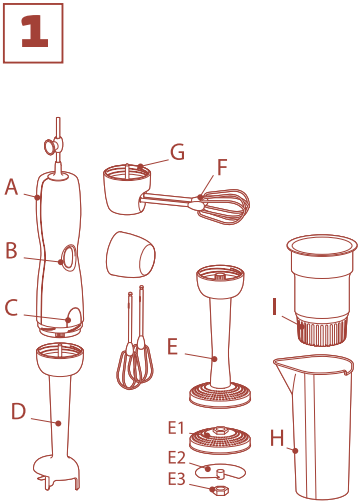
Bilag 24: TAUS (2010c). *Machine Translation Postediting Guidelines*.

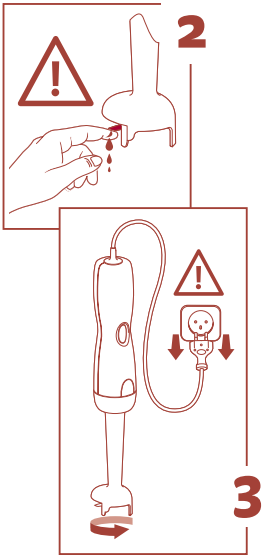
Bilag 25: Wikipedia (2011). *Mainframe.*

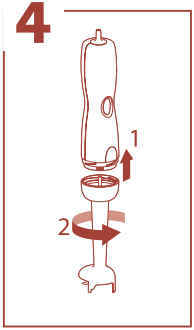
Bilag 26: Power-pointpræsentation: O'Brien, S. (2011). *Post-Editing - A New Role for Translators?*

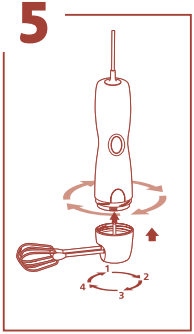
Moulinex®

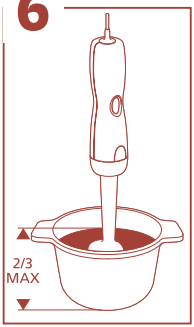
Moulinex











Nous vous remercions d'avoir choisi un appareil de la gamme MOULINEX qui est exclusivement destiné à la préparation des aliments et à un usage domestique.

➲ DESCRIPTION 1

A - Bloc moteur
B - Bouton de mise en marche
C - Bouton de déverrouillage
D - Pied mixeur
E - Pied presse-purée
E1 - Grille
E2 - Palette
E3 - Ecrou
F - Fouets
G - Bloc de fixation pour les fouets
H - Gobelet gradué 1 l
I - Filtre

➲ CONSEILS DE SÉCURITÉ

Lisez attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation de votre appareil : une utilisation non conforme dégagerait Moulinex de toute responsabilité.

L'utilisation de cet appareil par des enfants ou des personnes handicapées doit être faite sous surveillance, ne pas laisser l'appareil ou son cordon à leur portée.

Vérifiez que la tension d'alimentation indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil correspond bien à celle de votre installation électrique. Toute erreur de branchement annule la garantie.

- **Ne touchez jamais les pièces en mouvement 2.** Ne manipulez jamais le couteau du pied mixeur lorsque l'appareil est branché. Ne faites jamais fonctionner le pied mixeur à vide.
- **Débranchez toujours l'appareil avant toute intervention 3 :** montage, démontage et entretien.
- **Ne démontez jamais l'appareil.** Vous n'avez pas d' intervention autre que le nettoyage et l'entretien usuels à effectuer.

Si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés, n'utilisez pas votre appareil. Afin d'éviter tout danger, faites-les obligatoirement remplacer par un centre de service agréé Moulinex (voir liste dans le livret «Moulinex service»).

Pour votre sécurité, n'utilisez que des accessoires et pièces détachées Moulinex adaptés à votre appareil.

➲ UTILISATION

Avant la première utilisation, nettoyez vos accessoires à l'eau savonneuse. Rincez et séchez-les soigneusement.

Vissez les accessoires d'1/4 de tour sur le bloc moteur (A) 4.
Vous pouvez choisir entre 4 positions différentes pour le bloc de fixation pour les fouets 5.

Avant d'utiliser le presse purée, placez la grille (E1) et la palette (E2)sur le presse-purée (E) et vissez à l'aide de l'écrou (E3).

Branchez l'appareil et appuyer sur le bouton de mise en marche (B)
Ne pas faire fonctionner plus de 2 minutes pour chaque utilisation.

Appuyez sur le bouton de déverrouillage (C) pour dévisser les accessoires en fin d'utilisation.

Conseils pratiques :

Le récipient que vous utilisez doit être rempli au maximum aux 2/3 pour éviter tout débordement 6. La préparation doit couvrir au minimum le bas du

mixeur pour garantir l'efficacité du mixage.

Retirez le récipient de cuisson de la source de chaleur pour mixer des préparations chaudes. N'hésitez pas à déplacer le pied mixeur dans le récipient pour optimiser le mixage.

Pour les aliments filandreux (poireaux, céleris, etc.) nettoyer le pied régulièrement en cours d'utilisation en suivant les consignes de sécurités pour le démontage et le nettoyage.

Pour les préparations à base de fruits, coupez et dénoyautez les fruits préalablement.

Pour réalisez des coulis, utilisez le filtre (I) Placez-le dans le gobelet (H), versez les aliments et mixez.

N'utilisez pas le pied mixeur avec des aliments durs tels que café, glaçons, sucres, céréales, chocolats.

Avec les fouets (F), vous pouvez réaliser des préparations légères (mayonnaise, pâtes à crêpes ou à clafoutis, blancs en neige, chantilly….).

L'accessoire pied presse-purée (E) vous permet de réaliser des purées de légumes (pommes de terre, carottes, brocolis….).

Recettes

Mayonnaise (pied mixer 10 secondes) :
1 jaune d'œuf, 1 cuillère à soupe de moutarde, 1 cuillère à soupe de vinaigre, sel, poivre, 1/4 l d'huile

Soupe de légumes (pied mixer 30 secondes) :
500 g de pommes de terre, 400 g de carottes, 1 poireau, sel, poivre, 1.8 l d'eau. Faire cuire 10 min à la vapeur.

Pâte à crêpes (fouets 1 minute) :
200 g de farine, une pincée de sel, 1/2 l de lait, 40 g de beurre fondu, 3 œufs.

Crème chantilly (fouets 2 minutes) :
2 paquets de sucre glace, 200g de crème fraiche.

Purée de pommes de terre (pied purée 1 minute) :
1 kg de pommes de terre cuites, 1/2 l de lait, 50 g de beurre, sel, poivre, muscade.

➲ NETTOYAGE

Débranchez toujours l'appareil avant de le nettoyer.
Ne mettez pas l'appareil, le câble d'alimentation ou la fiche dans l'eau ou tout autre liquide.

Ne mettez jamais le bloc moteur (A) et le bloc de fixation des fouets (G) au lave-vaisselle. Ne les plongez jamais dans l'eau ou sous l'eau courante. Nettoyez-les avec une éponge humide.

Démontez la grille et la palette du pied presse-purée avant nettoyage. Le pied mixeur (couteau vers le haut), les fouets, le gobelet, le filtre, le pied presse-purée vont au lave-vaisselle.

Nous vous conseillons de nettoyer le pied du mixeur rapidement après chaque utilisation après démontage.
En cas de coloration des parties plastiques par des aliments tels que les carottes, frottez-les avec un chiffon imbibé d'huile alimentaire puis procédez au nettoyage habituel.

Accessoire :
Vous pouvez vous procurer auprès de votre revendeur ou d'un centre agrée Moulinex l'accessoire suivant :
- Baby hachoir : ref . 5 981 761
Avec cet accessoire vous pouvez hacher 30 g de porc (poitrine) en 10 secondes.

LAPEYRE Votre magasin en ligne

MODE D'EMPLOI
Avant de passer sa commande
Suivi des commandes
Après réception de ma commande
Mon espace personnel
Les conditions générales de vente

Conditions générales de vente et de prestations de service

Article 1 - CHAMP D'APPLICATION ET PASSATION DE COMMANDE

- Les présentes conditions générales de vente (ci-après les « Conditions ») sont applicables à l'offre de produits (ci-après les « Produits ») et/ou de prestations de service et notamment les prestations d'installation à domicile (ci-après les « Prestations ») faite par Lapeyre en magasin.
- Les Conditions sont également applicables à l'offre de Produits faite sur les sites Internet édités par Lapeyre (ci -après les « Sites Internet »).
- Les Conditions sont complétées par le Livret de Garantie ainsi que le cas échéant par des conditions particulières en fonction de la nature du Produit et/ou de la Prestation.
- Toute commande passée par le Client est ferme et définitive et entraîne son adhésion aux Conditions.
- Toute commande faite par le Client sur un Site Internet est passée dès sa Validation par le Client, celui-ci ayant coché la case correspondante sur le Site Internet et sous réserve de l'exercice du droit de rétractation, tel que prévu à l'Article 10. On entend par Validation soit la confirmation en ligne du paiement par carte bancaire par l'organisme financier, soit la réception par Lapeyre du chèque du Client au plus tard dans un délai de sept jours après la date de la commande du Client, soit à la réception par Lapeyre de l'acceptation du crédit par l'organisme de financement. Les termes de la commande du Client passée sur les Sites Internet sont repris dans un courriel envoyé à l'adresse électronique fournie par le Client. A défaut de contestation du Client dans un délai de huit jours à compter de la réception de ce courriel, les enregistrements de données effectués par Lapeyre feront foi.

Article 2 - PRIX

- Les prix de vente des Produits sont ceux applicables au moment de la commande, tels que communiqués ou affichés, en magasin, par courrier ou sur les Sites Internet, en France métropolitaine hors DOM-TOM.
- Sauf indication contraire, les prix des Prestations sont des prix globaux et forfaitaires, toutes taxes comprises (TTC), calculés au taux de TVA en vigueur et hors frais de transport.

Article 3 - PAIEMENT

- Une commande en magasin donne lieu dès sa passation au versement d'un acompte qui est de 50% sur le total de la commande. Le solde du prix est payable à la mise à disposition ou à la livraison des Produits (telle que précisée à l'Article 7). Dans le cas des Prestations d'installation à domicile, le solde du prix est payable à raison de 30 % du total de la commande à la livraison des Produits et 20% à la réalisation des Prestations.
- Une commande conclue sur un Site Internet avec le retrait des Produits en magasin donne lieu dès sa passation au versement par le Client d'un acompte calculé dans les conditions ci-dessus.
- Une commande conclue sur un Site Internet avec livraison à domicile donne lieu dès sa passation au versement de la totalité du paiement.
- Le Client ne peut, sous prétexte de réclamation formulée par lui, retenir tout ou partie des sommes dues à Lapeyre, ni opérer de compensation.
- Le paiement des Produits s'effectue comptant sans escompte.

Article 4 - RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ ET TRANSFERT DE RISQUES

- Le transfert de la propriété des Produits est expressément subordonné au paiement intégral du prix en principal et accessoires. Le défaut de paiement dans le délai prévu pourra entraîner la revendication immédiate des Produits. En outre, le contrat pourra être résolu par Lapeyre de plein droit dans les huit jours suivant une mise en demeure restée sans effet.
- La disposition ci-dessus ne fait pas obstacle au transfert au Client des risques de perte, vol ou détérioration des Produits soumis à réserve de propriété ainsi que des dommages qu'ils pourraient occasionner dès leur mise à disposition.

Article 5 - GARANTIE

- Les Produits et les Prestations sont garantis, sur présentation d'un original de la facture, dans le cadre, d'une part, des dispositions légales et, d'autre part, de la garantie commerciale décrite au Livret de Garantie Lapeyre en vigueur à la date de la vente. Il est précisé que le service après-vente au titre des garanties n'est effectué qu'en France métropolitaine hors Corse (dans la mesure où Lapeyre ne dispose d'aucun magasin en Corse).

Article 6 - RESPONSABILITÉ

- Pour tout achat réalisé par un Client professionnel (tel que ce terme est défini par la Loi et les Tribunaux) spécialiste du domaine technique concerné, la responsabilité de Lapeyre est strictement limitée à la réparation ou au remplacement du Produit reconnu défectueux.
- Les photographies, dessins et schémas figurant sur un catalogue Lapeyre et/ou sur les Sites Internet n'entrent pas dans le champ contractuel. En cas d'erreurs, la responsabilité de Lapeyre ne pourra en aucun cas être engagée.
- Les relevés techniques, les mesures ou toutes les informations sont fournis par le Client à Lapeyre lors de la commande de Produits et/ou de Prestations sous sa responsabilité et Lapeyre ne pourra de quelque manière que ce soit être tenu pour responsable d'éventuelles erreurs.
- Dans le cadre des Prestations d'installation des Produits, les prises de cotes réalisées par Lapeyre sont des documents purement internes destinés à son seul usage. Ils n'engagent pas sa responsabilité et ne pourront pas lui être opposés si l'installation des Produits est réalisée par le Client ou par un tiers sur la base de ces documents.
- Dans le cas où les travaux envisagés nécessitent une autorisation, notamment autorisation de travaux, permis de construire ou accord de la copropriété, le Client est seul responsable de son obtention. La non obtention de cette autorisation ne peut constituer pour le Client un motif de refuser l'exécution de la commande et ne saurait engager la responsabilité de Lapeyre pendant l'exécution des Prestations d'installation et ultérieurement.

Article 7 - MISE À DISPOSITION ET RETRAIT DES PRODUITS - LIVRAISON

7.1 Mise à disposition et retrait des Produits :

- La date et le lieu de mise à disposition des Produits est fixée d'un commun accord avec le Client au moment de la commande.
- Le Client s'engage à retirer les Produits à la date fixée A défaut il devra verser à Lapeyre des pénalités de retard en sus du solde du prix comme prévu à l'article 13 ci-dessous.

7.2 Livraison des Produits :

Si le Client souscrit la Prestation de livraison à domicile ou d'installation à domicile :

• le Client doit s'assurer des possibilités et moyens d'accès permettant la livraison des Produits chez lui.
• la livraison des Produits se fait dans les lieux désignés par le Client en France métropolitaine sous réserve d'accessibilité ;
• dans tous les cas, il appartient au destinataire des Produits, sous peine de déchéance de garantie, en cas d'avarie ou de manquant de faire toutes constatations nécessaires et toutes réserves sur le bordereau de livraison et de confirmer lesdites réserves par lettre recommandée avec AR auprès du transporteur et de Lapeyre au plus tard dans les 3 jours qui suivent la livraison des Produits.

7.3 Exonération de responsabilité :
• Lapeyre ne pourra être tenu pour responsable des retards résultant de la faute ou du fait du Client et notamment en cas d'erreur ou de retard du Client à fournir les informations nécessaires, ou en cas de force majeure.

Article 8 - RÉCEPTION DES PRODUITS
• Les Produits, y compris ceux ayant fait l'objet d'une Prestation en atelier, sont réputés réceptionnés par le Client dès leur retrait du magasin ou dès leur livraison selon le cas. Toute réclamation concernant les Produits devra être effectuée au plus tard dans un délai de trente jours à compter de leur retrait ou de leur livraison et en tout état de cause préalablement à leur modification ou leur installation.

Article 9 - RETOUR DE PRODUITS
• Aucun Produit ne pourra être retourné par le Client sans l'accord préalable de Lapeyre et, en tout état de cause ce retour sera effectué aux frais et risques du Client, dans le magasin mentionné sur la facture correspondante, dans les 30 jours suivant la date de facture, dans son état et emballage d'origine. Si le Produit est reconnu par Lapeyre non-conforme ou défectueux, le prix dudit Produit sera remboursé au Client.

Article 10 - DROIT DE RÉTRACTATION ATTACHE À UNE COMMANDE PASSÉE SUR LE SITE INTERNET
• Dans le cas d'une commande de Produits passée sur les Sites Internet, le Client dispose d'un délai de rétractation de sept (7) jours ouvrés à compter de la date de mise à disposition des Produits commandés. Dans ce délai, il pourra retourner au magasin mentionné sur la facture tout ou partie des Produits, dans leur parfait état d'origine, accompagnés de tous les accessoires éventuels, notices d'emploi et documentations. Tout retour de Produit sera effectué aux frais et risques du Client. Sous réserve du respect des conditions ci-dessus, Lapeyre s'engage à rembourser au Client l'intégralité des sommes directement versées au titre des Produits retournés, dans un délai de trente (30) jours.

Article 11 - PRESTATIONS À LA CHARGE DU CLIENT
• Le montage, la finition et la personnalisation des Produits sont effectués par le Client, sauf disposition contraire prévue dans la commande. Dans le cas d'une Prestation d'installation des Produits, il est précisé qu'elle ne comprend pas, sauf accord express entre les parties, les travaux de finition (vernis, peintures, etc) des Produits, les travaux de plâtrerie ou de maçonnerie, les raccords de peinture, de papier peint ou de décoration. Il est précisé que les raccordements plomberie, alimentation (eau, gaz, électricité) et évacuation sont des raccordements à proximité, soit à moins d'1 mètre du point de raccordement dans la pièce d'installation et qu'aucune intervention ne sera réalisée sur des réseaux qui ne seraient pas en parfait état de fonctionnement.

Article 12 - MODIFICATION
• Toute modification de la commande et/ou des Conditions devra faire l'objet d'un accord écrit entre les parties. Toute modification entraînera automatiquement un report de la date de mise à disposition ou de livraison initialement prévue.

Article 13 - RÉSILIATION, INDEMNITÉ ET PÉNALITÉS DE RETARD

13.1 En cas de retard de paiement du prix à l'échéance, total ou partiel, et après mise en demeure adressée au Client par lettre recommandée avec accusé de réception restée sans effet pendant un délai de sept jours calendaires, le solde du prix restant dû sera exigible de plein droit et sera majoré de pénalités de retard fixées à une fois et demi le taux mensuel de l'intérêt légal jusqu'à complet paiement du prix.

13.2 En cas d'annulation totale ou partielle de la commande décidée unilatéralement par le Client, sous réserve du droit de rétractation prévu à l'Article 10 ci-dessus, ou, nonobstant les pénalités de retard prévues à l'article 13.1 ci-dessus, à défaut de paiement du prix, Lapeyre pourra résilier le contrat, reprendre les Produits mis à disposition et conserver les sommes déjà perçues, sous réserve de tous dommages et intérêts pouvant être mis à la charge du Client.

Article 14 - LOI ET ATTRIBUTION DE COMPETENCE
• Les parties conviennent que la commande et les Conditions, qui en font partie intégrante, sont soumises au droit français. LORSQUE LE CLIENT AGIT EN TANT QUE PROFESSIONNEL, IL EST FAIT ATTRIBUTION EXCLUSIVE DE COMPETENCE DEVANT LE TRIBUNAL DE COMMERCE DE PARIS.

Article 15 - INFORMATIONS PERSONNELLES
• Les données personnelles, communiquées à Lapeyre par le Client en magasin ou collectées via l'utilisation des Sites Internet, ont pour objectif d'assurer le bon traitement des commandes, la gestion des relations commerciales, l'amélioration de la qualité des Produits et Prestations proposés et/ou la meilleure réponse aux attentes du Client. Le Client consent à l'utilisation de ces données par Lapeyre et/ou par des tiers. Conformément aux dispositions de la Loi dite Informatique et Libertés du 6 janvier 1978, le Client dispose d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition sur les données personnelles qui le concernent qu'il peut exercer en envoyant un e-mail à clientservice@lapeyre.fr ou en écrivant à : Lapeyre, Service Client, BP 149 - 93300 Aubervilliers.

LA LETTRE *aux actionnaires*

N°7
Octobre 2010

Résultats du Groupe p. 2

Activités p. 3

Carnet de l'actionnaire p. 6

Madame, Monsieur, cher Actionnaire

Les résultats du Groupe Aéroports de Paris au 1er semestre 2010 sont satisfaisants, malgré un trafic fortement perturbé en avril dernier par l'éruption du volcan islandais Eyjafjöll. Si l'impact négatif du nuage de cendres sur le trafic d'Aéroports de Paris est estimé à environ 1,4 million de passagers pour les cinq jours d'interruption du trafic, le chiffre d'affaires du 1er semestre 2010 est en hausse de *2,5 % à 1 318,4 millions d'euros*, par rapport à celui du 1er semestre 2009 grâce notamment à l'augmentation du chiffre d'affaires par passager de 12,9 % réalisé dans les boutiques en zone réservée. L'EBITDA* est en hausse de *2,1 % à 432,3 millions d'euros* et le résultat net part du Groupe en hausse de *8,2 % à 137,7 millions d'euros.*

Ces résultats sont le fruit des efforts entrepris depuis plusieurs années pour améliorer la contribution des activités des commerces, de l'immobilier et des filiales à la croissance du Groupe.

Dans ces conditions, et en s'appuyant sur une hypothèse de trafic du même ordre de grandeur en 2010 qu'en 2009, nous révisons à la hausse notre objectif d'EBITDA 2010 que nous anticipons désormais en légère croissance par rapport à 2009.

Le 23 juillet 2010, Aéroports de Paris a signé avec l'État le nouveau contrat de régulation économique portant sur la période tarifaire 2011-2015. Fruit d'une longue période de préparation et d'une large concertation avec les différentes parties prenantes, ce contrat fait suite à celui qui avait été conclu début 2006. Les principaux axes de ce nouveau contrat concernent la mise en place de dix indicateurs de qualité de service ambitieux dont cinq mesurent directement la satisfaction des passagers, un programme d'investissements de 2,4 milliards d'euros par la société Aéroports de Paris dont 1,8 milliard d'euros sur le périmètre régulé portant notamment sur l'amélioration des terminaux les plus anciens et un plafond d'évolution tarifaire modéré. Durant cette période, la qualité de service est la priorité stratégique de l'entreprise qui entend intensifier ses efforts afin d'atteindre les meilleurs standards des entreprises de service en termes de satisfaction clients.

Vous trouverez sur le site internet, une information complète sur les résultats semestriels 2010.

Par ailleurs, en vous inscrivant gratuitement sur le site **www.ditesnous.fr**, vous pourrez en tant que passager, nous apporter vos suggestions, vos idées, vos remarques et échanger entre vous avec un objectif partagé par tous : l'amélioration de la qualité de service. À tous, je souhaite une bonne rentrée 2010.

Pierre Graff
Président-directeur général d'Aéroports de Paris

→ Activités

Taxis : améliorer le confort des passagers et des chauffeurs.

Depuis mi-août, les taxis des terminaux 2E et 2F de l'aéroport de Paris-Charles de Gaulle font l'objet d'un fonctionnement automatique de régulation.
Ils sont ainsi gérés de façon plus fluide, tout au long de la journée, ce qui réduit le temps d'attente pour les passagers et désengorge les accès des terminaux.
Pour le confort des chauffeurs de taxis, les services de la nouvelle base arrière ont été améliorés avec l'installation de sanitaires, d'un préau couvert et courant 2011, d'un nouvel espace de restauration.
Au Terminal 1, la zone taxis a été agrandie mi-juillet offrant ainsi aux passagers une meilleure garantie de disponibilité.

* Résultat opérationnel courant + dotation aux amortissements + dépréciation d'immobilisations nettes des reprises.

Annexe 1

Nous vous remercions d'avoir choisi un appareil de la gamme MOULINEX qui est exclusivement destiné à la préparation des aliments et à un usage domestique.

A - Bloc moteur
B - Bouton de mise en marche
C - Bouton de déverrouillage
D - Pied mixeur
E - Pied presse-purée
E1 - Grille
E2 - Palette
E3 - Ecrou
F - Fouets
G - Bloc de fixation pour les fouets
H - Gobelet gradué 1 l
I - Filtre

Lisez attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation de votre appareil : une utilisation non conforme dégagerait Moulinex de toute responsabilité.
L'utilisation de cet appareil par des enfants ou des personnes handicapées doit être faite sous surveillance, ne pas laisser l'appareil ou son cordon à leur portée.
Vérifiez que la tension d'alimentation indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil correspond bien à celle de votre installation électrique. Toute erreur de branchement annule la garantie.
• **Ne touchez jamais les pièces en mouvement .** Ne manipulez jamais le couteau du pied mixeur lorsque l'appareil est branché. Ne faites jamais fonctionner le pied mixeur à vide.
• **Débranchez toujours l'appareil avant toute intervention :** montage, démontage et entretien.
• **Ne démontez jamais l'appareil.**
Vous n'avez pas d' intervention autre que le nettoyage et l'entretien usuels à effectuer.
Si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés, n'utilisez pas votre appareil. Afin d'éviter tout danger, faites-les obligatoirement remplacer par un centre de service agréé Moulinex (voir liste dans le livret «Moulinex service»).
Pour votre sécurité, n'utilisez que des accessoires et pièces détachées Moulinex adaptés à votre appareil.

Avant la première utilisation, nettoyez vos accessoires à l'eau savonneuse. Rincez et séchez-les soigneusement.
Vissez les accessoires d'1/4 de tour sur le bloc moteur (A) .
Vous pouvez choisir entre 4 positions différentes pour le bloc de fixation pour les fouets .
Avant d'utiliser le presse purée, placez la grille (E1) et la palette (E2)sur le pressepurée (E) et vissez à l'aide de l'écrou (E3).
Branchez l'appareil et appuyer sur le bouton de mise en marche (B)
Ne pas faire fonctionner plus de 2 minutes pour chaque utilisation.
Appuyez sur le bouton de déverrouillage (C) pour dévisser les accessoires en fin d'utilisation.

Conditions générales de vente et de prestations de service

-
-

Article 1 - CHAMP D'APPLICATION ET PASSATION DE COMMANDE

• Les présentes conditions générales de vente (ci-après les « Conditions ») sont applicables à l'offre de produits (ci-après les « Produits ») et/ou de prestations de service et notamment les prestations d'installation à domicile (ci-après les « Prestations ») faite par Lapeyre en magasin.

• Les Conditions sont également applicables à l'offre de Produits faite sur les sites Internet édités par Lapeyre (ci-après les « Sites Internet »).

• Les Conditions sont complétées par le Livret de Garantie ainsi que le cas échéant par des conditions particulières en fonction de la nature du Produit et/ou de la Prestation.

• Toute commande passée par le Client est ferme et définitive et entraîne son adhésion aux Conditions.

• Toute commande faite par le Client sur un Site Internet est passée dès sa Validation par le Client, celui-ci ayant coché la case correspondante sur le Site Internet et sous réserve de l'exercice du droit de rétractation, tel que prévu à l'Article 10. On entend par Validation soit la confirmation en ligne du paiement par carte bancaire par l'organisme financier, soit la réception par Lapeyre du chèque du Client au plus tard dans un délai de sept jours après la date de la commande du Client, soit à la réception par Lapeyre de l'acceptation du crédit par l'organisme de financement. Les termes de la commande du Client passée sur les Sites Internet sont repris dans un courriel envoyé à l'adresse électronique fournie par le Client. A défaut de contestation du Client dans un délai de huit jours à compter de la réception de ce courriel, les enregistrements de données effectués par Lapeyre feront foi.

Article 2 - PRIX

• Les prix de vente des Produits sont ceux applicables au moment de la commande, tels que communiqués ou affichés, en magasin, par courrier ou sur les Sites Internet, en France métropolitaine hors DOM-TOM.

• Sauf indication contraire, les prix des Prestations sont des prix globaux et forfaitaires, toutes taxes comprises (TTC), calculés au taux de TVA en vigueur et hors frais de transport.

□□□

Nous vous remercions d'avoir choisi un appareil de la gamme MOULINEX qui est exclusivement destiné à la préparation des aliments et à un usage domestique.

DESCRIPTION

A - Bloc moteur

B - Bouton de mise en marche

C - Bouton de déverrouillage

D - Pied mixeur

E - Pied presse-purée

E1 - Grille

E2 - Palette

E3 - Ecrou

F - Fouets

G - Bloc de fixation pour les fouets

H - Gobelet gradué 1 l

I - Filtre

CONSEILS DE SÉCURITÉ

Lisez attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation de votre appareil : une utilisation non conforme dégagerait Moulinex de toute responsabilité.

L'utilisation de cet appareil par des enfants ou des personnes handicapées doit être faite sous surveillance, ne pas laisser l'appareil ou son cordon à leur portée.

Vérifiez que la tension d'alimentation indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil correspond bien à celle de votre installation électrique. Toute erreur de branchement annule la garantie.

• Ne touchez jamais les pièces en mouvement

. Ne manipulez jamais le couteau du pied mixeur lorsque l'appareil est branché. Ne faites jamais fonctionner le pied mixeur à vide.

• Débranchez toujours l'appareil avant toute intervention : montage, démontage et entretien.

• Ne démontez jamais l'appareil.

Vous n'avez pas d'intervention autre que le nettoyage et l'entretien usuels à effectuer.

Si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés, n'utilisez pas votre appareil.

Afin d'éviter tout danger, faites-les obligatoirement remplacer par un centre de service agréé Moulinex (voir liste dans le livret «Moulinex service»).

Pour votre sécurité, n'utilisez que des accessoires et pièces détachées Moulinex adaptés à votre appareil.

UTILISATION

Avant la première utilisation, nettoyez vos accessoires à l'eau savonneuse.

Rincez et séchez-les soigneusement.

Vissez les accessoires d'1/4 de tour sur le bloc moteur (A).

Vous pouvez choisir entre 4 positions différentes pour le bloc de fixation pour les fouets.

Avant d'utiliser le presse purée, placez la grille (E1) et la palette (E2) sur le presse-purée (E) et vissez à l'aide de l'écrou (E3).

Branchez l'appareil et appuyer sur le bouton de mise en marche (B)

Ne pas faire fonctionner plus de 2 minutes pour chaque utilisation.

Appuyez sur le bouton de déverrouillage (C) pour dévisser les accessoires en fin d'utilisation.

Conditions générales de vente et de prestations de service

Article 1 - CHAMP D'APPLICATION ET PASSATION DE COMMANDE

- Les présentes conditions générales de vente (ci-après les « Conditions ») sont applicables à l'offre de produits (ci-après les « Produits ») et/ou de prestations de service et notamment les prestations d'installation à domicile (ci-après les « Prestations ») faite par Lapeyre en magasin.
- Les Conditions sont également applicables à l'offre de Produits faite sur les sites Internet édités par Lapeyre (ci-après les « Sites Internet »).
- Les Conditions sont complétées par le Livret de Garantie ainsi que le cas échéant par des conditions particulières en fonction de la nature du Produit et/ou de la Prestation.
- Toute commande passée par le Client est ferme et définitive et entraîne son adhésion aux Conditions.
- Toute commande faite par le Client sur un Site Internet est passée dès sa Validation par le Client, celui-ci ayant coché la case correspondante sur le Site Internet et sous réserve de l'exercice du droit de rétractation, tel que prévu à l'Article 10. On entend par Validation soit la confirmation en ligne du paiement par carte bancaire par l'organisme financier, soit la réception par Lapeyre du chèque du Client au plus tard dans un délai de sept jours après la date de la commande du Client, soit à la réception par Lapeyre de l'acceptation du crédit par l'organisme de financement. Les termes de la commande du Client passée sur les Sites Internet sont repris dans un courriel envoyé à l'adresse électronique fournie par le Client. A défaut de contestation du Client dans un délai de huit jours à compter de la réception de ce courriel, les enregistrements de données effectués par Lapeyre feront foi.

Article 2 - PRIX

- Les prix de vente des Produits sont ceux applicables au moment de la commande, tels que communiqués ou affichés, en magasin, par courrier ou sur les Sites Internet, en France métropolitaine hors DOM-TOM.
- Sauf indication contraire, les prix des Prestations sont des prix globaux et forfaitaires, toutes taxes comprises (TTC), calculés au taux de TVA en vigueur et hors frais de transport.

Madame, messieurs, cher actionnaire

Les résultats du Groupe Aéroports de Paris au 1er semestre 2010 sont satisfaisants, malgré un trafic fortement perturbé en avril dernier par l'éruption du volcan islandais Eyjafjöll. Si l'impact négatif du nuage de cendres sur le trafic d'Aéroports de Paris est estimé à environ 1,4 million de passagers pour les cinq jours d'interruption du trafic, le chiffre d'affaires du 1er semestre 2010 est en hausse de 2,5 % à 1 318,4 millions d'euros, par rapport à celui du 1er semestre 2009 grâce notamment à l'augmentation du chiffre d'affaires par passager de 12,9% réalisé dans les boutiques en zone réservée. L'EBITDA* est en hausse de 2,1 % à 432,3 millions d'euros et le résultat net part du Groupe en hausse de 8,2 % à 137,7 millions d'euros.

Ces résultats sont le fruit des efforts entrepris depuis plusieurs années pour améliorer la contribution des activités des commerces, de l'immobilier et des filiales à la croissance du Groupe.

Dans ces conditions, et en s'appuyant sur une hypothèse de trafic du même ordre de grandeur en 2010 qu'en 2009, nous révisons à la hausse notre objectif d'EBITDA 2010 que nous anticipons désormais en légère croissance par rapport à 2009.

Le 23 juillet 2010, Aéroports de Paris a signé avec l'État le nouveau contrat de régulation économique portant sur la période tarifaire 2011-2015. Fruit d'une longue période de préparation et d'une large concertation avec les différentes parties prenantes, ce contrat fait suite à celui qui avait été conclu début 2006. Les principaux axes de ce nouveau contrat concernent la mise en place de dix indicateurs de qualité de service ambitieux dont cinq mesurent directement la satisfaction des passagers, un programme d'investissements de 2,4 milliards d'euros par la société Aéroports de Paris dont 1,8 milliard d'euros sur le périmètre régulé portant notamment sur l'amélioration des terminaux les plus anciens et un plafond d'évolution tarifaire modéré. Durant cette période, la qualité de service est la priorité stratégique de l'entreprise qui entend intensifier ses efforts afin d'atteindre les meilleurs standards des entreprises de service en termes de satisfaction clients.

Vous trouverez sur le site internet, une information complète sur les résultats semestriels 2010.

Par ailleurs, en vous inscrivant gratuitement sur le site www.ditesnous.fr, vous pourrez en tant que passager, nous apporter vos suggestions, vos idées, vos remarques et échanger entre vous avec un objectif partagé par tous : l'amélioration de la qualité de service.

À tous, je souhaite une bonne rentrée 2010.

Pierre Graff

Président-directeur générale d'Aéroports de Paris

Tak fordi du købte et produkt fra området MOULINEX, som er udelukkende til madlavning og brug i hjemmet.

BESKRIVELSE
A – motorblok
B - Button starter
C - udløserknappen
D - Stand Mixer
E - Stand ricer
E1 - Grille
E2 - Palette
E3 - Nut
F - Piske
G - Fastsættelse blok til piske
H - målebæger 1 l
I - Filter

SIKKERHED TIPS
Læs vejledningen, før du bruger kameraet: en ikke-overensstemmende brug ville frigøre Moulinex fra ethvert ansvar.
Brugen af dette produkt af børn eller handicappede skal være under opsyn, skal du ikke lade kameraet eller ledningen til dem.
Sørg for, at den spænding, der er angivet på navneskilt enhed svarer til, at din el-installation. Forkert tilslutning vil annullere garantien.
• Rør aldrig ved bevægelige dele
. Håndter aldrig kniven af mixeren foden, når enheden er tilsluttet. Betjen aldrig mixeren foden vakuum.
• Tag altid stikket apparatet, før du arbejder: montering, afmontering og vedligeholdelse.
• Adskil ikke enheden.
Du har ingen respons andet end de sædvanlige rengøring og vedligeholdelse, der skal udføres.
Hvis ledningen eller stikket er beskadiget, må du ikke bruge enheden.
For at undgå fare, lad dem skal erstattes af et autoriseret servicecenter Moulinex (anført i hæftet "Moulinex Service").
For din sikkerhed, brug kun tilbehør og reservedele Moulinex passer til dit apparat.
BRUG
Før første anvendelse, rengøre dit tilbehør med sæbe og vand.
Skyl og tør grundigt.
Skrue tilbehør 1 / 4 omgang på motorblokken (A).
Du kan vælge mellem fire forskellige positioner for montering blok til piske.
Før du bruger den mad møllen, sætte gitter (E1) og rækkevidde (E2) på kartoffel Masher (E) og spænd med møtrikken (E3).
Tilslut enheden, og tryk på startknappen (B)
Du må ikke køre mere end 2 minutter for hver anvendelse.
Tryk på udløserknappen (C) til at skrue det tilbehør, efter brug.

Betingelser for salg og tjenesteydelser

Artikel 1 - Anvendelsesområde og bestilling

• De generelle betingelser for salg ("Vilkårene") gælder for det produkt udbud ("Produkter") og / eller udbud af tjenester, herunder installation i hjemmet (i det følgende benævnt "Tjenester") lavet af Lapeyre butik.

• Betingelserne er også gældende for levering af varer foretaget på de hjemmesider, der offentliggøres af Lapeyre (herefter benævnt "Websites").

• Betingelser suppleres af garantien brochure og om nødvendigt ved særlige forhold afhængigt af arten af produktet og / eller udbytte.

• Enhver bestilling af Kunden er endelige og fører sin tilslutning til de vilkår.

• Enhver ordre fra kunden på et websted er vokset fra sin validering af kunden, det har markeret afkrydsningsfeltet på hjemmesiden, og med forbehold af fortrydelsesretten, som fastsat i Artikel 10. Validering betyder bekræftelse er online kreditkort betaling af den finansielle institution eller modtagelse af Kunden Lapeyre af kontrollen senest syv dage efter datoen for kundens ordre eller på Lapeyre modtagelse af accept af lån ved den bevilgende myndighed. Vilkårene for kundens ordre videre på hjemmesiderne er inkluderet i en mail til den e-mail adresse, som kunden. I mangel af udfordring til Kunden inden for otte dage fra modtagelsen af denne e-mail, skal de dataposter, som Lapeyre sejre.

Artikel 2 - PRIS

• Salgsprisen for produkter, der er gældende på tidspunktet for ordren, som rapporteret eller vises i butikken, på mail eller på hjemmesider, i hovedlandet ekskl. oversøiske departementer og territorier.

• Med mindre andet er angivet, priserne for tjenesteydelser er den samlede pris, inklusive skatter (moms) med en sats på lovpligtige moms og eksklusive forsendelsesomkostninger.

Mine damer og herrer, kære aktionærer

Resultaterne af Aéroports de Paris koncernen i 1. halvår 2010 var tilfredsstillende, på trods af en forstyrret trafikken i april af den islandske vulkan Eyjafjöll. Hvis de negative virkninger af askeskyen om handel med Aéroports de Paris er anslået til omkring 1,4 millioner passagerer i de fem dage af trafikforstyrrelser, omsætningen i første halvår af 2010 var op 2,5% til 1 € 318.400.000, i forhold til første halvår af 2009 takket være øget indtjening per passager på 12,9% opnået i butikkerne i begrænsede områder. EBITDA * steg med 2,1% til 432.300.000 € og nettoindtægt Koncernens andel op 8,2% til 137.700.000 €. Disse resultater er resultatet af indsatsen over flere år for at forbedre bidraget fra aktiviteter fra butikker, fast ejendom og datterselskaber i koncernens vækst.

Under disse betingelser, er baseret på en antaget trafikken samme størrelsesorden i 2010 end i 2009, og er vi revidere opad vores 2010 EBITDA mål, at vi nu forventer en svag stigning i forhold til 2009. 23 Jul 2010, underskrevet Aéroports de Paris med statens nye økonomiske regulering aftale om told-perioden fra 2011 til 2015. Resultatet af en lang periode med forberedelse og en omfattende høring af interessenter, denne kontrakt følger en, der blev nået i begyndelsen af 2006. Hovedlinjerne i den nye kontrakt vedrørende etablering af ti indikatorer for kvaliteten af den service fem ambitiøse direkte måle passagerernes tilfredshed, et investeringsprogram på 2,4 mia EUR med den Aéroports de Paris med en , € 8000000000 i løbet af de regulerede omfang, herunder om forbedring af de ældste terminaler og et loft på forandring moderat. I denne periode, er kvaliteten af den service de strategiske prioritet for selskabet har til hensigt at intensivere sine bestræbelser på at opnå de højeste standarder for service-virksomheder med hensyn til kundetilfredshed.

Du vil finde på hjemmesiden, fuldstændige oplysninger om for 2010 foreløbige resultater. Derudover kan ved at registrere dig gratis på www.ditesnous.fr dig som passager, bringer os dine forslag, ideer, kommentarer og dele med dig et mål, der deles af alle: for kvalitetsforbedring service. Til alle, ønsker jeg et godt tilbage i 2010.

Pierre Graff

Præsident og CEO for Aéroports de Paris

SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen

Maskinoversættelse – en sammenligning af to forskellige metoder

Af **Eckhard Bick** 7. december 2009 • I kategorien **Teknologi** •

Georgetown-eskperimentet 1954. Et af de første forsøg med maskinoversættelse mellem russisk og engelsk. Maskinen "kunne" 250 ord og 6 grammatiske regler.

En gammel drøm, automatisk oversættelse, det at kunne oversætte sine egne og andres tekster med et enkelt museklik, er efterhånden ved at gå i opfyldelse. Hvem kunne ikke tænke sig at få lavet sine lektier af en automat, at læse en engelsk eller svensk brugsanvisning på dansk og at slippe for besværlige ordbogsopslag ét-ord-ad-gangen.

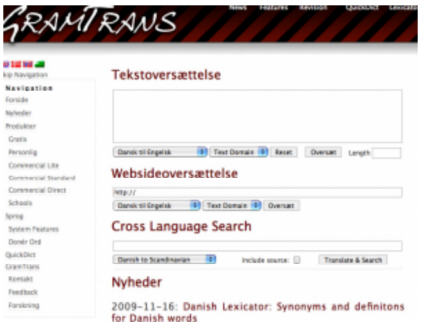
Som projekt har maskinoversættelse (MT) faktisk en del år på bagen, oprindeligt motiveret af efterretningsmæssige interesser under den kolde krig, ikke mindst med det formål at sætte en engelsktalende person i stand til hurtigt at kunne screene store tekstmængder på sprog som russisk, japansk eller koreansk, gerne i forbindelse med andre sprogteknologiske redskaber som *information extraction (IE)* og *text summarisation*.

MT-forskningen har været igennem flere faser af entusiastisk offentlig støtte skiftende med en klippefast overbevisning om at projektet aldrig vil kunne realiseres, og udviklingen er igennem tiden blevet præget af en række teknologiske paradigmer, herunder ord-for-ord tilgangen, generativ syntaks, neuronale netværk, kunstig intelligens, hukommelsesbaseret oversættelse, probabilistisk korpusbaseret oversættelse o.a.

Ud fra et brugersynspunkt kan man i dag skelne mellem *machine translation (MT)* og *computer assisted translation (CAT)*. Mens førstnævnte har som mål at levere en egentlig oversættelse, der så skal efterredigeres af en menneskelig oversætter, er sigtet med sidstnævnte (CAT) at understøtte en menneskelig oversættelsesproces igennem automatiske ordbogsopslag, lagring og gentagelse af allerede oversatte tekstbidder m.m. Nærværende artikel fokuserer på MT, og drøfter to rivaliserende metoder, henholdsvis statistisk og regelbaseret maskinoversættelse.

GramTrans og Google Translate

Hvad er status for MT i dag? Er projektet lykkedes? På den ene side findes der efterhånden kommercielle oversættelsessystemer til de store sprogpar som engelsk-tysk og engelsk-japansk, på den anden side har de fleste set smagsprøver på mere eller mindre sjove fiaskoer fra Babelfish og lignende gratissystemer. På den anden side har man som dansker altid skullet leve med det kedelige faktum at så lille et sprogområde er der ingen af de store aktører der vil udvikle sprogteknologi for – hverken godt eller dårligt, hverken dyrt eller gratis – og offentligt støttede projekter har kun i begrænset omfang formået at kompensere for denne mangel på kommerciel interesse.



Regelbaseret maskinoversættelse. GramTrans oversætter mellem dansk og engelsk, foruden norsk og svensk

Denne situation blev grundlæggende ændret da et lille dansk firma, GrammarSoft, i samarbejde med et norsk firma, Kaldera, i 2007 lancerede et internetbaseret system, **GramTrans**, der håndterer sprogparret dansk-engelsk for fri tekst, uden snævre domænebegrænsninger, og på et niveau der kan konkurrere med de store sprogpar. Servicen dækker også de andre skandinaviske sprog, norsk og svensk, og er gratis ved moderat brug. Hvis man vil oversætte meget, kan man få halvårlige privat- eller firmaabonnementer. GramTrans er ikke god til digte og rim, men kan oversætte stort set alt andet – emails, lektier, reklame, Wikipedia etc. Man kan endda oversætte færdige Word-dokumenter eller bruge sin mobiltelefon til at oversætte med.

Statistisk maskinoversættelse. Google Translate oversætter mellem 50 sprog med engelsk som brosprog

Det andet store gennembrud kom i 2008, da Google tilføjede dansk som oversættelsessprog. Google-oversættelser er ekstremt hurtige, velintegreret i andre services, og dækker en stor sprogvifte. Sidstnævnte opnås dog ved at oversætte til og fra dansk igennem engelsk som brosprog, en teknik der især for ellers nært beslægtede sprog som dansk-svensk giver unødvendige tab. Med undtagelse af GramTrans henter stort set alle andre oversættelsestjenester på nettet deres danske oversættelser fra Google, bare med en ny indpakning.

Statistisk og regelbaseret maskinoversættelse

Indholdsmæssigt er forskellen mellem Google-MT og GramTrans at de som henholdsvis statistiske og regelbaserede systemer står som eksponenter for de to store konkurrerende paradigmer i maskinoversættelsen i dag. Begge metoder forsøger, med vidt forskellige midler, at løse det problem at de fleste ord skal oversættes forskelligt alt efter konteksten, og at kildesprogsord og målsprogsord sjældent svarer til hinanden én-til-én:

Dansk	Engelsk
søjle	column
spalte	to split
	crack
narko	
	narcotics

I statistisk maskinoversættelse (STMT) benytter man såkaldte parallelle korpora – en stor samling tekster der i forvejen er (menneske-)oversat, og maskinen skal så lære at et dansk og et engelsk ord sandsynligvis er oversættelser af hinanden, hvis de oftere forekommer i "parallelle" sætninger (dvs. sætninger der er oversættelser af hinanden) end ellers. Desuden tages der hensyn til naboordene, maskinen søger at vælge, ud af flere mulige, de ord-til-ord oversættelser, der samlet set giver de mest normale (dvs. statistisk verificerbare) kombinationer på målsproget.

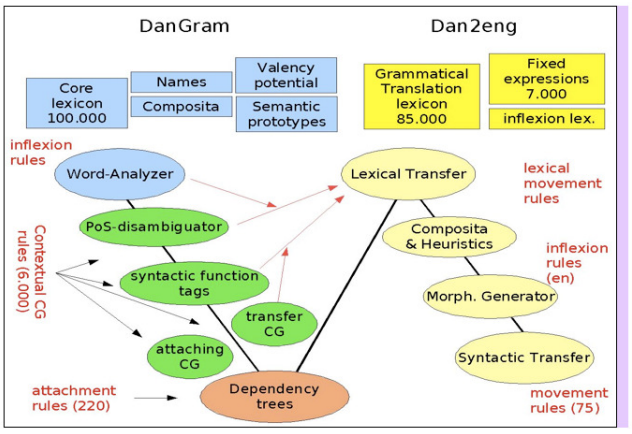
Metoden er tilsvarende god til at vælge mundrette synonymer i snævre kontekster, men kan på den anden side finde på at bytte indholdsmæssigt helt forskellige ord ud med hinanden bare fordi de ofter forekommer i samme kontekst. For eksempel kan den bytte rundt på nationalitetsbetegnelser eller antonymer. Et andet problem ved metoden er at den har svært ved bøjninger og sammensætninger, og svigter for sprog med en stor formrigdom, simpelthen fordi det er umuligt at samle et træningskorpus der er stort nok til at dække alle variationsmulighederne.

I regelbaseret maskinoversættelse (RMT) baseres oversættelsen på en fuld morfologisk analyse af ordene og en syntaktisk analyse af sætningen. Dette gør det så muligt at formulere såkaldte leksikalske transferregler, der vælger en bestemt oversættelse pga ordets klassificering og opbygning, det styrende verbum eller om sætningen har et humant subjekt, for at nævne nogle eksempler.

Et eksempel er det danske verbum *at regne,* der ud over sit meteorologiske oversættelsesækvivalent *(to rain)* også har en række ikke-meteorologiske læsninger *(calculate, consider, expect, convert …)*. Systemet skelner mellem disse oversættelser ved at kræve et situativt subjekt ('det') for *rain*-oversættelsen, mens defaulten for humane subjekter er *calculate*. Tilstedeværelsen af partiklen 'med' f'ører til oversættelsen *expect,* hvis denne er markeret som præposition, men *include* ved en læsning som inkorporeret adverbialpartikel. Hvis der foreligger både objekt og objektsprædikativ ('regne nogen for noget'), vælges oversættelsen *consider,* osv. Tilsvarende kan den regelbaserede metode generere korrekte bøjningsformer på målsproget udfra de grammatiske kategorier, og ordne ord og ordgrupper syntaktisk korrekt på målsproget (transformationsregler).

Den statistiske og den regelbaserede metode har hver deres ulempe og fordele. Den vigtigste forskel er måske deres *learning curve:* Et STMT-system kan, forudsat man råder over store mængder paralleldata, hurtigt og lønomkostningsfrit trænes for et nyt sprogpar, mens det kræver mange arbejdstimer og megen lingvistisk ekspertise at skabe de nødvendige ordbogs- og grammatik-ressourcer for et nyt RMT-system. På den anden side flader kurven hurtig ud for STMT, de hyppige mønstre dækker over de mere sjældne, og fordi metoden ikke "forstår" sætningen, er den ikke så god til at opløse flertydigheder eller bruge andet end nærkonteksten. RMT, på den anden side, har ikke noget endeligt kvalitetsloft, ethvert problem kan i princippet løses hvis bare man formulerer de nødvendige regler.

Nedenstående ses arkitekturen i GramTrans' RMT-system:



Fremtiden

Fremtiden vil formodentlig byde på en integration af STMT and RMT, fx kan man korrigere bøjningsfejl i STMT vha. en almindelig grammar checker, og et RMT-system kan træffe statistiske valg på områder hvor den mangler regler.

For normalbrugeren vil det under alle omstændigheder kun være slutresultatet der tæller, og som sagen om jægersoldatbogen viser, nærmer vi os hurtigt en situation, hvor det anses for ganske normalt at alt der skrives på ét sprog også kan læses på et andet. Det bliver så interessant at se om eller hvornår maskinoversatte tekster får jurdisk gyldighed på lige fod med translatøroversættelser, eller om der altid vil være brug for menneskelig efterredigering. Talesproget venter også i kulissen, men telefon-MT og talende rejsemoduler bremses foreløbigt af flaskehalsen talegenkendelse – dansk synes at være et af de sprog på kloden der er **vanskeligst at forstå**, rent fonetisk altså …

***Eckhard Bick**, dr. phil., Forskningslektor*
*ISK/**VISL**, Syddansk Universitet*

Artikler der minder om denne:

- **Hjælpemidler i sprogundervisningen**
- **Blufærdighedskrænkende maskiner**
- **Svensk-Dansk Ordbog**
- **Et massivt fremstød for persisk**
- **Er oversættelse mulig?**

Tagget med: brugsanvisninger, bøjninger, bøjningsfejl, computer assisted translation, engelsk, flertydighed, generativ syntaks, Google Translate, GramTrans, hukommelse, information extraction, japansk, jurdisk gyldighed, kildesprog, kolde krig, koreansk, korpus, kunstig intelligens, målsprog, maskinoversættelse, morfologi, norsk, objekt, objektsprædikativ, ordbøger, oversættelse, paradigme, paradigmer, præposition, regelbaseret maskinoversættelse, regler, russisk, sammensætninger, skandinavisk, sprogteknologi, statistisk maskinoversættelse, subjekt, svensk, Syddansk Universitet, synonymer, syntaks, talegenkendelse, tekst, telefon, transformationsregler, translatør, verbum

3 kommentarer

1. ***Henrik Helbæk***
12. december 2009 • 18:59

   Utrolig interessant indlæg. Hvor lang tid vil der gå før der maskinoversættelse også tager hensyn til foniske forskelle?

   Svar

2. *Per Hagemann*
27. februar 2010 • 06:06

   I øjeblikket er Google-oversættelse ret enerådende på internet, men oversættelser af god kvalitet må kræve at kildeteksten er skrevet utvetydigt, så maskinen undgår det statistiske gæt på meningen.

   Det kan være svært at affatte en utvetydig tekst på så kaotiske sprog som engelsk og dansk, mens det på mere systematiske sprog (tysk, russisk, esperanto) måske er muligt at udtrykke sig stort set utvetydigt. Man kunne også skabe et helt nyt sprog beregnet til at skrive tekster til maskinoversættelse. Sproglege, som netop bygger på dobbeltbetydninger, kan ikke udtrykkes på et utvetydigt sprog, men det er en nødvendig bivirkning, hvis man vil have et praktisk kildesprog til at udføre maskinoversættelser til andre sprog.

   Svar

3. *Ole Stig Andersen*
27. februar 2010 • 17:46

   til Per Hagemann
   “oversættelser af god kvalitet må kræve at kildeteksten er skrevet utvetydigt, så maskinen undgår det statistiske gæt på meningen.”

   Slet ikke. En god oversættelse af en tekst er også en oversættelse af dens eventuelle mangler. Verden vrimler fx med tvetydige tekster, og de skal vel også kunne oversættes?

   Du får svært ved at reformere Google Transæate, hvis du vil reformere dens grundlag, som er … statistiske gæt.

   Så mens du venter på at der bliver skabt et nyt sprog der er mindre tvetydigt end dem vi har i dag, OG venter på at folk i større mængde får lært det og vil bruge det, er vi nok en hel del der godt vil tage til takke med mangelfulde og til tider misvisende, men alligevel meget-bedre-end-ingenting-oversættelser.

   Du kommer til at vente adskillige inkarnationer. Og du skal nok heller ikke regne med hjælp fra tysk eller russisk, som naturligvis ikke er et lod mere utvetydige end andre sprog. Det er indholdet af menneskers udsagn der er tvetydige eller utvetydige, ikke den sproglige struktur. At esperanto har en langt mere systematisk (dvs undtagelsesfri) grammatik hindrer naturligvis ikke at der også kan siges det argeste tvetydige, usystematiske sludder på det sprog også.

   Forresten, mens Google Translate mærkeligt nok ikke tilbyder esperanto, så gør GramTrans **http://gramtrans.com/** som Bicks artikel bl.a. handler om, det, i hvert fald fra dansk til esperanto.

   Svar

Skriv en kommentar

KØBENHAVNS UNIVERSITET

Center for Sprogteknologi (CST)

Maskinoversættelse

I EU er der nu 21 sprog, og det gør flersprogetheden til et særdeles aktuelt tema. Det er også et meget vigtigt emne for Danmark fordi værktøjer til at håndtere flersprogethed vil hjælpe til at give dansk en ordentlig position.

CST har gennem mange år arbejdet med maskinoversættelse - både med systemer som bygger på regelbaserede metoder, og med systemer som bygger på statistiske metoder.

De nyeste tendenser inden for maskinoversættelse involverer forskning i hvordan man kan kombinere regelbaseret lingvistisk viden, ordbøger og grammatikker med den statistiske viden som kan uddrages af store tekstmængder.

Center for Sprogteknologi
Københavns Universitet
Njalsgade 140, bygning 25
2300 København S

Kontakt:
CST's sekretariat
cst@hum.ku.dk
Tel. +45 35 32 90 90

The Official Google translate blog

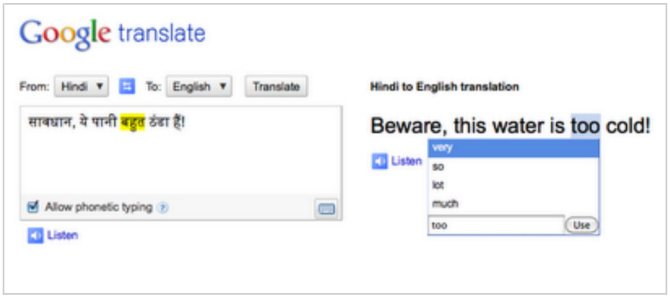
The official source for news on Google's translation technologies

When one translation just isn't enough

Wednesday, December 15, 2010 | 2:09 PM

When you come to Google Translate, we always do our best to give you the most accurate translation our system can produce. However, sometimes translation can be pretty tough. Language is full of ambiguities and our system has to do its best to make the right choices. So why choose?

We've launched a new feature to provide you with alternate translations for each phrase in the translated text. Just click the translated phrase and you'll see a pop-up menu of possible alternates for that phrase, as well as the original phrase highlighted in your original text. Not only can these alternative translations give you a better understanding of a confusing translation, but they also allow you to help Google choose the best alternative when we make a mistake.



This new feature is powered by harnessing the vast knowledge within our statistical machine translation system. Typically, when we produce a translation, our system searches through millions of possible translations, selecting the best -- that is, the most statistically likely -- translation. With this feature, we expose more of those possible alternatives. For more information about how our system works, check out http://translate.google.com/about/.

By using this feature, you can help improve Google Translate. Selecting phrase-level alternatives gives us feedback that fits well within the our system's statistical models. We hope to incorporate this structured feedback into our system, improving translation quality over time.

We hope this makes our translations even more useful to you, and allows you to help us help you find the best translation possible!

Posted by Josh Estelle, Senior Software Engineer

Permalink

links for 2010-12-19 « 個人的な雑記

Google / Google Translate начал предлагать альтернативные переводы

[G] This week in search 12/17/10

This week in search 12/17/10

Google Translate Shows Alternate Translations

Mise à jour de Google Traduction :o)

More Options Better Translations

Google Translate Shows Alternate Translations | MT-Soft

Google Translate Now Provide 'Alternate Translations' for Each ...

Vælg sprog
Leveret af Google™ Oversæt

Search This Blog
Google™

Site Feed
Google
BY FEEDBURNER

Facebook Fan Box
Google Translate on Facebook

Archive
2011 (12)

Community Support
Google Translate User Group
Google Translator Toolkit Support
Google Translator Toolkit API Forum

Useful Links
Google Translate
Google Translator Toolkit
Translation Extension for Chrome
Website Translator Gadget
Google AJAX Language API
Google Translator Toolkit Data API
Google Research Blog

What We're Reading
Global By Design
Machine Translation Archive
Statistical Machine Translation
Ethnologue

More Blogs from Google
Visit our directory for more information about Google blogs.

Google oversæt

« Tilbage til Google Oversæt

Om Google Oversæt

Find ud af, hvordan oversættelserne bliver til

Hvad er Google Oversæt?

Google Oversæt er en gratis oversættelsestjeneste, som tilbyder øjeblikkelige oversættelser mellem 57 forskellige sprog. Det kan oversætte ord, sætninger og websider mellem enhver kombination af de sprog, vi understøtter. Vi håber, at vi med Google Oversæt kan gøre oplysninger universelt tilgængelige og brugbare, uanset hvilket sprog de er skrevet på.

Hvordan fungerer det?

Når Google Oversæt genererer en oversættelse, søger den efter mønstre i flere hundrede millioner dokumenter for at finde frem til den bedste oversættelse. Ved at registrere mønstre i dokumenter, der allerede er blevet oversat af rigtige oversættere, kan Google Oversæt foretage et intelligent gæt på, hvad der vil være en passende oversættelse. Denne proces med at søge efter mønstre i store mængder tekst kaldes "statistisk maskinoversættelse". Eftersom oversættelserne genereres af maskiner, vil ikke alle oversættelser være perfekte. Jo flere oversættelser, der er oversat af rigtige oversættere, som Google Oversæt kan analysere på et bestemt sprog, jo bedre bliver oversættelseskvaliteten. Det er grunden til, at oversættelseskvaliteten kan variere mellem sprogene.

Hvilke sprog understøtter Google Oversæt?

Google Oversæt understøtter i øjeblikket 57 sprog:

Afrikaans	Engelsk	Islandsk	Norsk	Svensk
Albansk	Estisk	Indonesisk	Persisk	Thai
Arabisk	Filippinsk	Irsk	Polsk	Tyrkisk
Hviderussisk	Finsk	Italiensk	Portugisisk	Ukrainsk
Bulgarsk	Fransk	Japansk	Rumænsk	Vietnamesisk
Catalansk	Gælisk	Koreansk	Russisk	Walisisk
Kinesisk	Tysk	Lettisk	Serbisk	Jiddisch
Kroatisk	Græsk	Litauisk	Slovakisk	
Tjekkisk	Hebraisk	Makedonsk	Slovensk	
Dansk	Hindi	Malaysisk	Spansk	
Hollandsk	Ungarsk	Maltesisk	Swahili	

Aktuelle alfasprog er:

Armensk	Baskisk	Haitisk kreol
Aserbajdsjansk	Georgiansk	Urdu

Google Oversæt tester andre sprog, kaldet "alfasprog", der kan have en mindre pålidelig oversættelseskvalitet end de sprog, vi understøtter. Vi arbejder også løbende på at understøtte andre sprog, og vi introducerer dem, så snart oversættelseskvaliteten opfylder vores standarder.

Hvad kan jeg gøre for at forbedre oversættelseskvaliteten?

Hvis du synes, at en af vores oversættelser kunne være bedre, kan du klikke på linket "Foreslå en bedre oversættelse" på resultatsiden for at foreslå forbedringer. Du kan også være med til at forbedre oversættelseskvaliteten ved at bruge Oversætterkit til oversættelse eller ved at uploade dine oversættelseshukommelser til Oversætterkit.

Vil du vide mere?

Hvis du har flere spørgsmål om Google Oversæt eller gerne vil give feedback, kan du gå ind og kigge på diskussionsgruppen for Google Oversæt.

Du kan læse mere om vores seneste opdateringer på bloggen om Google Oversæt og om Googles andre forskningsprojekter på webstedet Google Research.

Du kan få flere oplysninger om teknikken bag maskinoversættelse på disse websteder:
Machine Translation Archive
Statistical Machine Translation

©2011 Google - Google startside - Om Google

Google oversæt

Google Oversæt
Oversæt startside
Ofte stillede spørgsmål
Politik til beskyttelse af personlige oplysninger
Servicevilkår

Find på dette websted:
Søg i

Ofte stillede spørgsmål

Oversigt

- Hvad er "automatisk oversættelse"?
- Har Google udviklet sin egen oversættelsessoftware?
- Hvad er statistisk maskinoversættelse?
- Kvaliteten af oversættelsen er ikke så god, som jeg kunne ønske mig. Kan I gøre den mere præcis?
- Hvordan giver jeg feedback til Google?
- Hvordan anvender Google min feedback?
- Jeg har stadig flere spørgsmål. Hvor kan jeg finde flere oplysninger?

Sprogkombinationer

- Hvilke sprog kan oversættes?
- Hvad betyder "Find sprog"?
- Hvornår understøttes oversættelse af yderligere sprog?

Tekst- og webstedsoversættelse

- Hvad betyder linket "Oversæt denne side" ud for et søgeresultat?
- Hvorfor er linket "Oversæt denne side" ikke tilgængeligt for alle resultater på de understøttede sprog?
- Hvad gør jeg, hvis jeg ikke vil have, at min webside skal oversættes?
- Hvad gør jeg, hvis jeg ikke vil have, at et afsnit af min webside skal oversættes?
- Hvad betyder linket "Foreslå en bedre oversættelse"?

Oversat søgning

- Hvordan søger jeg på websteder på andre sprog?
- Hvordan fungerer søgning på websteder, der er på andre sprog?
- Hvad nu hvis oversættelsen af mine søgeord ikke er helt korrekt?
- Understøttes avancerede søgeoperatorer?
- Hvad nu hvis jeg ikke vil have et søgeord oversat?

Oversigt

Hvad er "automatisk oversættelse"?

Det er oversættelse, der produceres ved hjælp af avanceret teknologi uden indblanding fra oversættere. Automatisk oversættelse kaldes også for maskinoversættelse.

Har Google udviklet sin egen oversættelsessoftware?

Ja. Googles forskergruppe har udviklet sit eget statistiske oversættelsessystem for de forskellige sprogkombinationer, som nu er tilgængelig via Google Oversæt.

Hvad er statistisk maskinoversættelse?

De fleste avancerede, kommercielle systemer til maskinoversættelse, som anvendes i dag, er udviklet på baggrund af en regelbaseret tilgang og kræver meget arbejde for at definere termkorpus og grammatik.

Vores system har en anden indgangsvinkel. Vi tilfører milliarder af ord til computeren i form af tekst, som både er monolingvistisk målsprogstekst og justeret tekst, der består af eksempler på oversættelser mellem sprogene, udarbejdet af oversættere. Herefter anvender vi statistiske indlæringsteknikker til at opbygge en oversættelsesmodel. Vi har opnået rigtig gode resultater i forbindelse med vurderingerne af dette forskningsarbejde.

Kvaliteten af oversættelsen er ikke så god, som jeg kunne ønske mig. Kan I gøre den mere præcis?

Vi arbejder konstant i denne retning. Men selv nutidens mest sofistikerede software kommer dog ikke i nærheden af formuleringen fra en person og kan ikke sammenlignes med en professionel oversætters færdigheder. Automatisk oversættelse er meget vanskelig, da betydningen af ord afhænger af den kontekst, de bruges i. Mens vi arbejder på problemet, kan der gå nogen tid, før nogen kan tilbyde oversættelse af menneskelig kvalitet. I mellemtiden håber vi, at du synes, at den tjeneste, vi leverer, kan anvendes til de fleste formål.

For at kunne forbedre kvaliteten har vi behov for store mængder tekst på begge sprog. Hvis du har store mængder to- eller flersprogede tekster liggende, som du gerne vil bidrage med, må du gerne kontakte os.

Hvordan giver jeg feedback til Google?

Du kan du give os feedback ved oversættelse af tekst ved at klikke på linket "Foreslå en bedre oversættelse", eller når du får oversat websider ved at holde markøren over den oversatte tekst (for at få vist de oprindelige værktøjstips til tekst) og ved at klikke på linket "Foreslå en bedre oversættelse".

Hvordan anvender Google min feedback?

Vi anvender din feedback til at forbedre oversættelseskvaliteten i de fremtidige opdateringer af de sprogkombinationer, vi har udviklet.

Jeg har stadig flere spørgsmål. Hvor kan jeg finde flere oplysninger?

Se vores diskussionsgruppe for Google Oversæt.

Sprogkombinationer

Hvilke sprog kan oversættes?

I øjeblikket tilbyder Google ovesættelser mellem følgende sprog:

- Albansk
- Arabisk
- Bulgarsk
- Catalansk
- Kinesisk (Forenklet)
- Kinesisk (Traditionelt)
- Kroatisk
- Tysk
- Græsk
- Hebraisk
- Hindi
- Ungarsk
- Islandsk
- Indonesisk
- Norsk
- Polsk
- Portugisisk
- Rumænsk
- Russisk
- Serbisk
- Slovakisk

- Tjekkisk
- Dansk
- Hollandsk
- Estisk
- Filippinsk
- Finsk
- Fransk
- Gallisk
- Italiensk
- Japansk
- Koreansk
- Lettisk
- Litauisk
- Makedonsk
- Malajisk
- Maltesisk
- Slovensk
- Spansk
- Svensk
- Thailandsk
- Tyrkisk
- Ukrainsk
- Vietnamesisk

Hvad betyder "Find sprog"?

Valgmuligheden "Find sprog" fastlægger automatisk sproget på den tekst, du oversætter. Præcisionen i den automatiske sprogregistrering øges med mængden af indtastet tekst.

Hvornår understøttes oversættelse af yderligere sprog?

Vi arbejder på at understøtte andre sprog, og vi introducerer dem, så snart den automatiske oversættelse opfylder vores standarder. Det er vanskeligt at forudsige, hvor lang tid det vil tage, da problemet er komplekst, og fordi hvert enkelt sprog indeholder sine egne unikke udfordringer.

For at kunne udvikle nye systemer har vi behov for et stort antal tekster på begge sprog. Hvis du har store mængder tosprogede tekster liggende, som du gerne vil bidrage med, må du gerne kontakte os.

Tekst- og webstedsoversættelse

Hvad betyder linket "Oversæt denne side" ud for et søgeresultat?

Det betyder, at du kan oversætte én bestemt side til det sprog, du søger på. Hvis du f.eks. foretager en søgning på dit sprog og får et resultat vist på et andet sprog med linket "Oversæt denne side" ud for, kan du klikke på linket, og Google oversætter herefter automatisk siden til dit sprog.

For at vende tilbage til den oprindelige version af siden skal du blot klikke på linket "vis oprindelig webside" øverst på rammen af den oversatte side eller gå tilbage til Google-resultatsiden og klikke på det store blå tekstlink øverst på det søgeresultat, du har valgt.

Hvorfor er linket "Oversæt denne side" ikke tilgængeligt for alle resultater på de understøttede sprog?

Vi viser kun linket "Oversæt denne side", når vi med sikkerhed har defineret sproget på den udvalgte side. Nogle resultatsider kan indeholde flere forskellige sprog eller utilstrækkelig tekst til med høj sandsynlighed at kunne definere, hvilket sprog der er tale om.

Hvad gør jeg, hvis jeg ikke vil have, at min webside skal oversættes?

Hvis du ikke vil have din side oversat af Google Oversæt, skal du blot indsætte følgende metatag i din HTML-fil:

<meta name="google" value="notranslate">

Hvad gør jeg, hvis jeg ikke vil have, at et afsnit af min webside skal oversættes?

Hvis du ikke ønsker at et afsnit af din webside skal oversættes, skal du bare føje "class=notranslate" til ethvert HTML-element for at undgå, at dette element oversættes. Eksempel:

Send os en e-mail på salg på eksempel punktum dk

Hvad betyder linket "foreslå en bedre oversættelse"?

Klik på linket, så kan du hurtigt og nemt foreslå en bedre oversættelse, hvilket gør, at vi kan forbedre oversættelseskvaliteten. Et tekstområde, som i forvejen er udfyldt med den oprindelige oversættelse, vil blive vist, og her kan du redigere oversættelsen og bidrage med dit forslag til Google (ved at klikke på "Contribute" (Foreslå)).

Oversat søgning

Hvordan søger jeg på websteder på andre sprog?

Bare klik på fanen "Oversat søgning", og:

1. Indtast et eller flere søgeord i søgefeltet.
2. Vælg sprog for dit søgeord i rullemenuen "Mit sprog".
3. Vælg sproget for de websteder, du vil søge på.
4. Tryk på tasten Enter, eller klik på knappen Søg.

De oversatte søgeresultater vises i venstre kolonne på siden, mens de oprindelige søgeresultater vises i højre kolonne.

Hvordan fungerer søgning på websteder, der er på andre sprog?

Når du foretager en søgning, sørger Google-teknologien for at den:

1. Oversætter din forespørgsel fra det valgte sprog på rullemenuen "Mit sprog" til det valgte sprog på rullemenuen "Søg efter sider skrevet på".
2. Foretager en søgning ved hjælp af den oversatte forespørgsel.
3. Oversætter søgeresultaterne tilbage til det valgte sprog i rullemenuen "Mit sprog".

Når du klikker på et oversat resultat (et resultat i venstre kolonne), videresendes du til den automatisk oversatte version af siden.

Hvad nu hvis oversættelsen af mine søgeord ikke er helt korrekt?

Hvis du ved, at oversættelsen af dit søgeord ikke er helt korrekt, skal du klikke på linket "Ikke helt korrekt? Rediger" for at redigere det oversatte søgeord. Derefter skal du trykke på tasten Enter eller klikke på knappen Søg for at foretage en søgning med det korrekte søgeord.

Understøttes avancerede søgeoperatorer?

Vi understøtter på nuværende tidspunkt ikke avancerede søgeoperatorer.

Kun **webstedet:** og **filtypen:** avancerede søgeoperatorer understøttes på nuværende tidspunkt.

Hvad nu hvis jeg ikke vil have et søgeord oversat?

Du kan forhindre, at et søgeord bliver oversat ved at indsætte tegnet "+" foran det. (Du skal huske at indsætte et mellemrum før plus-tegnet).

©2011 Google - Startside - Om Google

Google

Opret en ny Google-konto

Google Oversætterkit

Oversæt dine dokumenter hurtigere

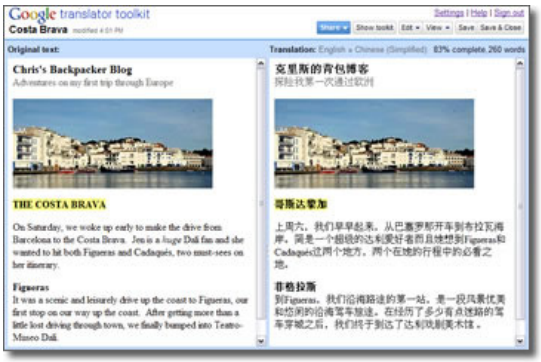
Google Translator Toolkit er en kraftfuld og brugervenlig editor, der hjælper oversættere med at arbejde hurtigere og bedre.

Upload og oversæt dokumenter
Brug dokumenter fra din computer eller internettet.

Download og udgiv oversættelser
Udgiv oversættelser på Wikipedia ™ eller Knol.

Chat og del oversættelser online
Samarbejd online med andre oversættere.

Brug avancerede værktøjer
Brug funktioner som oversættelseshukommelser og flersprogede ordlister.


Google translator toolkit
Costa Brava
Original text:
Chris's Backpacker Blog
Adventures on my first trip through Europe
THE COSTA BRAVA
On Saturday, we woke up early to make the drive from Barcelona to the Costa Brava. Jen is a huge Dali fan and she wanted to hit both Figueras and Cadaqués, two must-sees on her itinerary.
Figueras
It was a scenic and leisurely drive up the coast to Figueras, our first stop on our way up the coast. After getting more than a little lost driving through town, we finally bumped into Teatro-Museo Dali.
Translation: English » Chinese (Simplified) 83% complete 260 words
克里斯的背包博客
探险我第一次通过欧洲
寻版达蒙加
上周六，我们早早起来，从巴塞罗那开车到布拉瓦海岸。简是一个超级的达利爱好者而且她想到Figueras和Cadaqués过两个地方，两个在她的行程中的必看之地。
非格拉斯
到Figueras。我们沿海路途的第一站，是一段风景优美和悠闲的沿海驾车旅途。在经历了多少有点迷路的驾车穿城之后，我们终于到达了达利戏剧美术馆。

Log ind

E-mail

Adgangskode

Log ind Forbliv logget ind

Kan du ikke få adgang til din konto?

© 2011 Google Google startside Servicevilkår Politik til beskyttelse af personlige oplysninger Hjælp

KØBENHAVNS UNIVERSITET

Nyheder

23. juni 2010

Maskinoversættelse version 2.0 kan gøre en ende på absurde oversættelser

IT-REVOLUTION Det er snart slut med at grine ad, hvad maskinoversættelse a la Google Oversæt kan finde på at komme op med af ufrivilligt morsomme og nogle gange uforståelige oversættelser af ellers helt almindeligt kedelige, informative tekststykker.

Sprogforsker Anders Søgaard

Forskere ved Stanford University har under dette års NAACL-konference i juni (den vigtigste konference inden for datalingvistik, red.) lanceret et spritnyt maskinoversættelsessystem ved navn Phrasal – og det er forskning ledt af sprogforsker Anders Søgaard ved Center For Sprogteknologi (CST) på Københavns Universitet, der ligger til grund for nyskabelsen:

-Min forskning er gået ud på at dokumentere og opregne de mest fundamentale oversættelsesmønstre, som de nuværende oversættelsessystemer ikke kan producere. Oversættelsessystemer bliver bedre og bedre, jo mere oversat tekst man føder ind i dem, men de nuværende systemer har principielle begrænsninger. Jeg har i samarbejde med forskere fra Berlin og Hong Kong vist, hvad disse begrænsninger består i, og hvilken betydning de har for systemernes oversættelseskvalitet, forklarer forsker Anders Søgaard.

Anders Søgaard fortæller, at det i nogle tilfælde er to tredjedele af oversættelserne, som de gængse maskinoversættere ikke kan håndtere. Resultaterne blev første gang publiceret ved sidste års NAACL-konference.

Sort tale

Sådanne mangler i første generation af maskinoversættelsessystemer har resulteret i adskillige mærkværdige og til tider uforståelige bud på oversættelser som i eksemplet fra en artikel i Århus Stiftstidende 15. maj 2008, hvor redaktionen havde fodret Google Oversæt med en bid fra Visit Aarhus' engelsksprogede turistinformation og fået følgende ud på dansk:

»Dette er tydelig bevis langs Vadestedet ved floden, hvor der plejede at være en Ford i de tidlige dage af byen, og hvor den studerende befolkning i dag frequents de mange cafeer og restauranter pakket stramt der.«

Som redaktionen spurgte bagefter: hvad lavede den Ford der i gamle dage..?! Programmet havde her oversat det engelske ord for vadested - »ford« - til en bil af mærket Ford.

Nye oversatte tider

I mellemtiden har Anders Søgaards og Stanford-forskernes arbejde på at forbedre maskinoversættelsers formåen resulteret i, at det nye system Phrasal langt bedre kan håndtere såkaldte diskontinuerte oversættelsesenheder – og det er et tigerspring i forhold til 1. generation af maskinoversættelsessystemer:

- I de allerførste maskinoversættelsessystemer oversatte man ét ord ad gangen. I nuværende systemer er oversættelsesenhederne sammenhængende fraser, som f.eks. 'slå til lyd for'. Frasen 'slå til lyd for' kan oversættes med 'advocate' på engelsk, og ikke med 'make to sound for'. Dér, hvor de nuværende systemer løber ind i problemer, er, når de naturlige oversættelsesenheder ikke er sammenhængende, men diskontinuerte. Google Oversæt oversætter fint sætningen 'Ingen slår til lyd for cølibat her' med 'Nobody advocates celibacy here', men 'Her slår ingen til lyd for cølibat', hvor 'slår til lyd for' ikke længere hænger sammen, oversættes med 'This suggests no call for celibacy'.

- Min forskning viste, at diskontinuerte oversættelsesenheder var uden for nuværende systemers rækkevide, og jeg kvantificerede deres forekomst i oversat tekst. Og det fik forskerne på Stanford University til at udvikle Phrasal, fortæller Anders Søgaard.

I udviklingstrin kan Phrasal altså opfattes som en pendant til det, man for et par år siden kaldte web 2.0, fordi 2. generation af internettet bød på helt nye muligheder. Med version 2.0 af maskinoversættelsessystemer er det måske snart slut med at køre diverse tekster gennem oversættelsesprogrammer på nettet for at få et godt grin ud af det – til gengæld kan vi så med Phrasals potentiale se frem til en verden, der åbner sig for os gennem kommunikation og forståelse i hidtil uset omfang.

Systemet bliver offentligt tilgængeligt i løbet af juni måned på nlp.stanford.edu/phrasal.

Send Synes godt om 11 synes godt om dette. Vær den første af dine venner.

Kommunikation
Københavns Universitet
Nørregade 10, postboks 2177
1017 København K

Kontakt:
Nyhedsredaktør
nyhedsredaktion@adm.ku.dk

METEO® Machine-Translation System - 20th Anniversary

Montreal, May 24, 1997 - Twenty years ago today, the first machine-translated weather forecast in the world was produced in Canada by the METEO system. This event is being celebrated today by John Chandioux Consultants Inc., who lease METEO to the Government of Canada.

John Chandioux, the Director of Applications for the TAUM Group at the University of Montreal for several years, subsequently moved to the private sector and developed the commercial version of the METEO system. METEO has evolved over the years, migrating from the 1977 super computer (Control Data's Cyber 7600) to a UNIX system (Cromemco) in 1983 and, ultimately, to an IBM-PC network (under Novell) in 1991.

METEO provides weather forecasts in French and English for the whole of Canada. Starting at 7,500 words a day in 1977, the system today translates close to 80,000 words a day or more than 30 million words a year. A complete computer-assisted translators' work centre, the current version of METEO incorporates two fully-automatic translation modules and two machine-assisted manual translation modules, as well as communications and administrative support functions. METEO now performs 91% of the workload of Environment Canada's translation team in Ville Saint-Laurent, Quebec.

In 1996, the U.S. National Weather Service selected METEO to ensure that all forecasts, watches, warnings and advisories issued for the Atlanta Olympic Games were available in French. METEO 96 translated more than 305,000 words in 16 days with better than 93% accuracy, a task which would have taken a human translator 7½ months. Output was edited by three bilingual Canadian meteorologists.

With a turn-around time of approximately four minutes per text, METEO and METEO 96 ensure that vital weather information is rapidly available to keep the general public weather-wise and weather-safe.

- 30 -

Index - Older press release - News

Show

About Translation Memory Matches

When SDL Trados Studio performs a lookup, it compares the content of the current source document segment against segments of the same language in the translation memory. It looks for translation memory segments which have enough content in common with the document segment for the segment translation held in the translation memory to be of use when translating the document segment.

The degree of match between the source document segment and a translation memory segment is expressed as a percentage figure. For example, if the content of a translation memory segment matches the document segment exactly, that is a 100% match. To qualify as a 100% match, the entire content (all characters and character formatting) of both the source document segment and the translation memory segment must match exactly.

Where a document segment and a translation memory segment match exactly and also have the same document context, this is a context match.

A less than 100% match is a fuzzy match. In theory, a fuzzy match could be anything between 99% and 1%. However, there is a point below which there is insufficient usable content in the translation for it to be of use. This cut-off point is known as the 'fuzzy match threshold'.

Fuzzy Match Threshold

The default fuzzy match threshold for SDL Trados Studio is 70%. This means that when the degree of match between a source document segment and a translation memory segment is less than 70%, they are treated as having no match at all. The fuzzy match threshold is a setting that can be raised or lowered.

To set the fuzzy match threshold for your:

- project, use the Project Settings dialog box.
- active document, use the Project Settings dialog box.
- default settings, use the Options dialog box.

Context Matches

A context match is better than a 100% match. To be a context match, the translation memory segment must be a 100% match for the document segment and the two segments must have the same document context. For the document segment and the translation memory segment to have the same context, they must both have been preceded by the same segment.

Context matching is possible because context information is stored in the translation memory. When you add a new translation to a translation memory, three segments are added:

- The source document segment.
- The segment translation.
- The segment preceding the source document segment. If there is no preceding segment, other context information is uploaded, such as information that the segment was the document header, for example.

Context segments cannot be seen when you view the contents of the translation memory.

PerfectMatch

A PerfectMatch is a form of context match that compares updated source files to a corresponding set of old bilingual documents rather than to a translation memory. Segment matches, known as PerfectMatch units (XUs), are checked for context, that is, the surrounding entries are checked to ensure that they are the same. They are then extracted from the old bilingual documents and transferred to the updated source files. Because the PerfectMatch segment matching process includes a check for context, XUs typically need no further translation or editing during translation.

NOTE PerfectMatch cannot be performed in SDL Trados Studio, however if you include TradosTag (TTX) files in your SDL Trados Studio project that have been pre-translated in earlier versions of SDL Trados, PerfectMatch data pertaining to those files can be displayed.

Related Topics

How to Perform a Lookup and Apply Translations

If you have any comments about the SDL Trados Studio Help, we would love to hear from you. Send your feedback to this address: documentation@sdl.com.

MEMBER DIRECTORY

GLOBAL

Accenture
Adobe
Alcatel-Lucent
Autodesk
CA Technologies
Cisco
DELL
eBay
EMC
Google
Hewlett-Packard
hiSoft
IBM
Intel
Lionbridge
Medtronic
Microsoft
MITRE
Molina Healthcare
Oracle
Philips
PTC
Raytheon BBN Technologies
SAS Institute
SDL
Siemens
Symantec
Trip Advisor
Yahoo!

LARGE CORPORATE

AAC Global
ABBYY Software
Amesto
Bowne
CLS Communication
CNGL
European Patent Office
Jonckers
Language Services Associates
Lexecelera
Logrus
Moravia Worldwide
MultiCorpora
MultiLing Corporation
ProMT
Semantix
Skrivanek
SYSTRAN
WCS Group
Welocalize
Yamagata Europe

SMALL CORPORATE

Acclaro *(New)*
Acrolinx
Applied Language Solutions
Asia Online
AVB Vertalingen
beo Gesellschaft für Sprachen & Technologie mbH
Clay Tablet
DutchComm
Global textware
iDisc Information Technologies
Janus
Jensen Localization
KCSL Inc.
Kilgray Translation Technologies
Language Intelligence
Lingotek
Lucy Software
MediLingua BV
Milengo
Pangeanic
Straker
Tembua
Tilde
Translated.net
Trusted Translations Inc.
Urban Translation Services

AGENCIES

African Bank Development Group *(New)*
Crosslang
Eleka Ingeniaritza Linguistikoa
Hunnect
InterTranslations
IOLAR
Quagnito
Safaba
Smart Soft Serv
Spoken Translation Inc.
XTM International

JOIN OUR MAILING LIST

Enter email address Submit

TAUS TRACKER

TAUS TRACKER Find and shortlist machine translation solutions for your specific needs

TRANSLATION AUTOMATION TIMELINE

At TAUS we're forward-thinking. Which means we try to know our history. So explore with us the story of translation automation in the digital age. See timeline

OUR APPROACH

Videos on Translation in the 21st Century

Translation in the 21st Century
TAUS thought leadership on the evolving industry landscape
View more videos

© Copyright 2010 - TAUS | Terms and conditions

Home | Newsletters and alerts | Glossary | Timeline | Contact us

TAUS Glossary

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

A

Advanced leveraging (AL)

The technique of gaining greater benefits from existing TMs by exploiting parallel data at the sub-sentential level (e.g. short phrases).

B

BLEU score (BLEU)

Bilingual Evaluation Understudy, an algorithm for evaluating MT output against a reference human translation. Best used to evaluate improvements of an MT system over several cycles of training. Bleu is not a useful metric for MT end users trying to evaluate quality.

C

Customization

Adapting an MT engine and tuning it to a specific enterprise or utilization objective. Using relevant data, appropriate terminology, and specific rules, optimized for a given customer or occasion of use. Using customer's own data. Often associated with RBMT applications.

D

Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA)

The US Dept of Defense ta agency has regularly launched R&D projects in the field of text and speech to speech translation in recent years. The TIDES program (Translingual Information Detection, Extraction and Summarization) has been working on MT for intelligence for the past decade.

Data cleaning

Removing unwanted tags and other items in parallel corpora (TMs) or terminology lists to improve quality for SMT processing.

Decoder

An SMT algorithm that searches the target document for a sentence that has the highest probability as a translation for a given source sentence.

Domain, in-domain

A domain is an acknowledged universe of discourse, associated with an industry, company or product, exhibiting specific terminology and other linguistic features. In-domain terminology or language data covers terminology or data belonging to that industry, company or product

E

Engine

An individual exponent of an MT system. A system could have several engines, e.g. covering different language pairs, or dedicated to specific domains.

Example based MT (EBMT)

Knowledge is acquired from a bilingual text using basic statistics (similar to learning by analogy). In many ways it is an early form of SMT.

JOIN OUR MAILING LIST

Enter email address Submit

TAUS TRACKER

TAUS TRACKER Find and shortlist machine translation solutions for your specific needs

TRANSLATION AUTOMATION TIMELINE

At TAUS we're forward-thinking. Which means we try to know our history. So explore with us the story of translation automation in the digital age. See timeline

OUR APPROACH

Videos on Translation in the 21st Century

Translation in the 21st Century
TAUS thought leadership on the evolving industry landscape
View more videos

G

General Text Matcher (GTM)

A software package that measures the similarity between texts by matching between the components of e.g. a text and its translation. GTM can be used to help evaluate MT, by checking whether all elements in the source are represented in the target.

H

Hybrid MT (HMT)

An MT system that combines both rule based and statistical processes. Also more generally describes any MT system that uses TMs and other data sources in the workflow.

L

Language/Localization Business Innovation (LBI)

The drive to improve and extend translation automation processes in the localization and language industry as a whole.

Language model

A computer picture of typical structures of a given natural language. It is based on examples drawn from extensive data on a source or target language in translation.

Language pair

Any two languages used in a translation context (source and target).

Language Service Provider (LSP)

A company or organization that provides dedicated translation/language services to the industry or community.

M

METEOR

A software program that automatically evaluates the output of machine translation engines by comparing to them to one or more reference translations. An improvement on BLEU.

Monolingual data

Language resources whose style and terms can feed into the output.

Moses

An open source SMT system developed and maintained the Moses community and now available to potential end users everywhere.

N

National Institute of Standards and Technology (NIST)

A US federal agency, NIST Open Machine Translation (OpenMT) runs cycles of MT evaluation on various languge pairs in which engines can compete.

Normalization

Cleaning TMs so they are better able to train an SMT workflow. Includes checking and removing unnecessary inline tags, irrelevant bits of data, mistranslations of homonyms, acronyms spelled out in target versions, one-into-two sentence mismatches, punctuation inconsistencies and upper/lower case mismatches.

P

Phrase Table

In SMT, a large set of n-gram (word or phrase) pairs over the source and target languages, together with

their translation probabilities. Can grow to millions of items for a given translation job.

Postediting, posteditor (PE)

Rapidly repairing MT output to align it with the end user's expected quality levels. Usually carried out by translators specially trained to make rapid decisions on repair strategy per segment.

Preprocessing

A variety of operations on the source text to optimize it for MT. Usually involves 'cleaning' formatting errors and running regular expression checks to make a source text as high quality M-translatable as possible.

R

Rule based machine translation (RBMT)

An MT engine built on algorithms that analyze the syntax of the source and uses rules to transfer the meaning to the target language by building a sentence. Contrast this with the processes of data searching and selecting on the basis of probabilities in SMT.

S

SAE J2450

A formal translation quality metric defined by the automotive industry that focuses on the following criteria for evaluation: Incorrect Term, Syntactic Error, Omission, Word Structure or Agreement, Misspelling, Punctuation, Miscellaneous Error.

Source language (SL)

The language *from* which a translation is made.

Source text (ST)

The document in the source language.

Statistical machine translation (SMT)

An MT system that uses algorithms to establish probabilities between segments in a source and target language document to propose translation candidates. Also known as 'data-driven' MT to contrast the approach with a RBMT system,

Statistical postediting (SPE)

An automated process whereby postedited output can be re-used as training data for an SMT system to improve quality in the next cycle and reduce the subsequent postediting load. Can also be used in a hybrid workflow.

T

Target language (TL)

The language *into* which a translation is made.

TAUS Data Association (TDA)

The first not-for-profit translation data repository (or cloud) intended to provide the translation industry with very large scale (multi-billions of words) shareable and curated language resources.

TAUS Search

An online string search tool enabling anyone to search the TDA cloud for parallel sets of strings.

TBX

An ISO-approved open, XML-based standard for exchanging structured terminological data.

Total Leveraging (TL)

Term proposed by KCSL for using exclusively in-domain TMs to drive automation.

Training Data

The set of sentences selected during the process of setting up a SMT workflow used to train/customize the engine to the domain/languages in question.

Translation Error Rate (Plus) (TER(p))

An automatic metric for measuring the number of edit operations needed to transform MT output into a human translated reference. Used to assess the post editing load.
TERp is a TER extension that automatically generates paraphrases and synonyms, stems words, and

provides other powerful improvements.

Translation Memory (TM)

Translation memory. A database that stores previously translated sentences that can be reused on a sentence by sentence basis. The database matches source to target language pairs.

Translation Memory Exchange (TMX)

A vendor-neutral open XML standard to simplify the conversion of TMs between formats.

X

XLIFF

The XML Localization Interchange File Format that can be understood by any localization provider.

© Copyright 2010 - TAUS | Terms and conditions

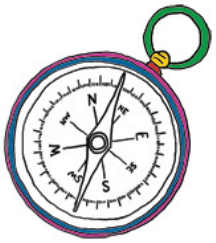
Share | Like | 12 51 2 Share 27

MACHINE TRANSLATION POSTEDITING GUIDELINES

Produced in partnership with CNGL

DOWNLOAD GUIDELINES IN PDF

BAHASA INDONESIA | DEUTSCH | ESPAÑOL | FRANÇAIS | ITALIANO | 日本語 | 한국말 | MALAY | ภาษาไทย | Tiếng Việt



Objectives and scope

These guidelines are aimed at helping customers and service providers set clear expectations and can be used as a basis on which to instruct post-editors.

Each company's postediting guidelines are likely to vary depending on a range of parameters. It is not practical to present a set of guidelines that will cover all scenarios. We expect that organisations will use these baseline guidelines and will tailor them as required for their own purposes. Generally, these guidelines assume bi-lingual postediting (not monolingual) that is ideally carried out by a paid translator but that might in some scenarios be carried out by bilingual domain experts or volunteers. The guidelines are not system or language-specific.

Recommendations

To reduce the level of postediting required (regardless of language pair, direction, system type or domain), we recommend the following:

Tune your system appropriately, i.e. ensure high level dictionary and linguistic coding for RBMT systems, or training with ***clean***, ***high-quality, domain-specific data*** for data-driven or hybrid systems.

Ensure the ***source text*** is written well (i.e. correct spelling, punctuation, unambiguous) and, if possible, tuned for translation by MT (i.e. by using specific authoring rules that suit the MT system in question).

Integrate ***terminology management*** across source text authoring, MT and TM systems.

Train post-editors in advance.

Examine the ***raw MT output quality*** before negotiating throughput and price and set reasonable expectations.

Agree a definition for the ***final quality*** of the information to be post-edited, based on user type and levels of acceptance.

Pay post-editors to give ***structured feedback*** on common MT errors (and, if necessary, guide them in how to do this) so the system can be improved over time.

Postediting Guidelines

Assuming the recommendations above are implemented, we suggest some basic guidelines for postediting. The effort involved in postediting will be determined by two main criteria:

1. The quality of the MT raw output.
2. The expected end quality of the content.

To reach quality similar to "high-quality human translation and revision" (a.k.a. "publishable quality"), full postediting is usually recommended. For quality of a lower standard, often referred to as "good enough" or "fit for purpose", light postediting is usually recommended. However, light postediting of really poor MT output may not bring the output up to publishable quality standards. On the other hand, if the raw MT output is of good quality, then perhaps all that is needed is a light, not a full, post-edit to achieve publishable quality. So, instead of differentiating between guidelines for light and full-postediting, we will differentiate here between two levels of expected quality. Other levels could be defined, but we will stick to two here to keep things simple. The set of guidelines proposed below are conceptualised as a group of guidelines where individual guidelines can be selected, depending on the needs of the customer and the raw MT quality.

Guidelines for achieving "good enough" quality

"Good enough" is defined as comprehensible (i.e. you can understand the main content of the message), accurate (i.e. it communicates the same meaning as the source text), but as not being stylistically compelling. The text may sound like it was generated by a computer, syntax might be somewhat unusual, grammar may not be perfect but the message is accurate.

Aim for semantically correct translation.

Ensure that no information has been accidentally added or omitted.

JOIN OUR MAILING LIST

Enter email address Submit

TAUS TRACKER

TAUS TRACKER Find and shortlist machine translation solutions for your specific needs

TRANSLATION AUTOMATION TIMELINE

At TAUS we're forward-thinking. Which means we try to know our history. So explore with us the story of translation automation in the digital age. See timeline

OUR APPROACH

Videos on Translation in the 21st Century

Translation in the 21st Century
TAUS thought leadership on the evolving industry landscape
View more videos

Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable content.
Use as much of the raw MT output as possible.
Basic rules regarding spelling apply.
No need to implement corrections that are of a stylistic nature only.
No need to restructure sentences solely to improve the natural flow of the text.

Guidelines for achieving quality similar or equal to human translation:

This level of quality is generally defined as being comprehensible (i.e. an end user perfectly understands the content of the message), accurate (i.e. it communicates the same meaning as the source text), stylistically fine, though the style may not be as good as that achieved by a native-speaker human translator. Syntax is normal, grammar and punctuation are correct.

Aim for grammatically, syntactically and semantically correct translation.
Ensure that key terminology is correctly translated and that untranslated terms belong to the client's list of "Do Not Translate" terms".
Ensure that no information has been accidentally added or omitted.
Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable content.
Use as much of the raw MT output as possible.
Basic rules regarding spelling, punctuation and hyphenation apply.
Ensure that formatting is correct.

Thanks to everyone who has helped to put these guidelines together. We were very fortunate to have the help of TAUS Members, governmental institutions and translator organizations. Details about the project team and process for arriving at these guidelines can be found **here**.

Special thanks to **Sharon O'Brien**, Dublin City University and CNGL, and **Fred Hollowood**, Symantec and TAUS Advisory Board for their dedication and support in putting these guidelines together.

Share | Like 12 51 2 Share 27

© Copyright 2010 - TAUS | Terms and conditions

Mainframe

Fra Wikipedia, den frie encyklopædi

IBM 7030 / mainframe fra 1961

En Honeywell-Bull DPS 7-mainframe, omkring 1990

Mainframe-computere et et udtryk fra computer-udviklingen omkring 1970. På dette tidspunkt blev det nødvendigt at skelne mellem de traditionelle store "hovedcomputere" og de nye mindre og billigere minicomputere.

Da de første reelle computere dukkede op midt i 1960'erne, var de så dyre og store, at man ikke kunne tildele hver bruger en. I stedet placerede man en computer centralt, og lod så de enkelte brugere arbejde op mod denne fra deres terminal. Terminalen var en "dum" skærm, der kun kunne præsentere information den fik fra serveren (mainframen).

Ordet "mainframe" anvendes i dag især om de store servere fra 1960'erne, 1970'erne og 1980'erne, men teknikken er på ingen måde død.

Nye begreber som "tynde klienter" bygger på de samme tanker om deling af fælles regnekraft, dog er brugerflader og processorhastighed forbedret betragteligt med årene.

Der er fordele og ulemper ved at dele en central maskine. Fordelene er blandt andre administrative og driftmæssige. Det er også nemmere at sikre maskinen og dens lager fysisk end hvis data og maskiner er spredt i eksempelvis et kontorlandskab.

Udtrykket "mainframe" bruges ikke kun om ældre store servere. Der bliver produceret store centrale mainframes hos IBM den dag i dag, de nyeste hedder Z9. Hele Z-serien fra IBM kan ses på IBM's egen hjemmeside. Det er i dag kun meget store virksomheder der bruger disse maskiner, da de er meget dyre i licens og vedligeholdelse. De kører på deres helt eget IBM styresystem der hedder z/OS.

Hentet fra "http://da.wikipedia.org/w/index.php?title=Mainframe&oldid=5447733"
Kategori: Computersystemer

Wikimedia Commons har billeder og/eller lyd med forbindelse til: ***Mainframe***

- Denne side blev senest ændret den 13. oktober 2011 kl. 17:43.
- Tekst er tilgængelig under Creative Commons Navngivelse/Del på samme vilkår 3.0; yderligere betingelser kan være gældende. Se brugsbetingelserne for flere oplysninger.

Post-Editing
A New Role for Translators?

DR. SHARON O'BRIEN
SCHOOL OF APPLIED LANGUAGE AND INTERCULTURAL STUDIES
DUBLIN CITY UNIVERSITY

(c) Sharon O'Brien, DCU

Outline

- Very quick overview of Machine Translation (MT)
- Defining post-editing

(c) Sharon O'Brien, DCU

Machine Translation (MT)

- The automatic translation by computer of one natural language into another
  - E.g. Systran, AsiaOnline, GoogleTranslate etc.

(c) Sharon O'Brien, DCU

Evolution of Systems

- Direct
  - SL Phrase maps directly onto TL Phrase
- Interlingual
  - SL Phrase gets transferred into a "meaning representation", which is then transferred into TL Phrase
- Rules-Based (RBMT)
  - When you see this type of SL phrase, the rule says to transfer it to this TL phrase, e.g. Systran
- Example-Based (EBMT)
  - Here is an example of how this SL phrase is translated. When you come across a similar SL phrase, translate it using this example translation as a model
- Statistical (SMT)
  - The statistical probability that this SL phrase gets transferred into this TL phrase is high, based on evidence from existing parallel corpora. Select the highest probability translation when you come across this phrase, e.g. GoogleTranslate, Microsoft MT Engine…
- Hybrid
  - E.g. Use SMT (highest probability) and then refine by applying typical rules for that phrase structure

(c) Sharon O'Brien, DCU

Why is MT gaining in popularity?

- Technological advances
  - Better quality
- Internet
  - Open access
- Globalisation
  - Increased demand for translation
- Massive increase in user-generated content
  - Increased demand for translation
- Integration of MT into TM tools
  - Easier workflow
- Not enough translators
  - Need alternatives
- Crowdsourcing & volunteer translators
  - No psychological barriers

(c) Sharon O'Brien, DCU

Don't MT systems produce BAD quality?

- Not always!
- It depends on:
  - The system
  - The language pair
  - Extent of dictionary coding (RBMT)
  - Nature of corpora used to train system (SMT)
  - Domain
  - Text type, etc…

(c) Sharon O'Brien, DCU

Isn't MT an "enemy" of the translator?!

Isn't MT an "enemy" of the translator?!

- Typical comments:
  - "MT cannot replace the human translator"
  - "MT is an *assistant* to the human translator"
- But…
  - Future translators will need to work with MT in some domains
  - In some scenarios MT will be used instead of translators because:
    - There's not enough time
    - There's too much text, not enough translators
    - There's not enough money (e.g. non-profit/humanitarian organisations)
    - The translation is needed for "gist" purposes only
    - The client is not too worried about quality, etc…

Post-Editing: Definitions

- The "term used for the correction of machine translation output by human linguists/editors" (Veale and Way 1997)
- "…the process of improving a machine-generated translation with a minimum of manual labor" (TAUS report, 2010)
- A process of *modification* rather than *revision*. (Loffler-Laurian 1985)
- *Repairing* texts (Krings, 2001)

Example – Nine Post-Editors

- **ST:** The editor work direct with SGML files.
  - (deliberate error)
- **MT:** Die Editorenarbeit leitet mit SGML Dateien.
- **P1:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P2:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P3:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P4:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P5:** Der Editor bearbeitet die SGML-Dateien direkt.
- **P7:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P8:** Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
- **P9:** Die Grundlage für die Arbeit mit dem Editor bilden SGML-Dateien

What types of changes are made?

- Typically:
  - Lower/upper case change
  - Delete next article/Insert article
  - Re- or de-capitalize
  - Change inflection (plural vs. singular)
  - Change gender
  - Add/delete punctuation symbol
  - Change word order
  - Change formatting
  - Remove/add/change words

Is it different from revising/editing?

- Overlaps, but differences too:
  - Post-editing seeks the minimum steps required for an acceptable text
  - The final function of the two texts often differs
  - The types of errors to be corrected are different
    - E.g. omission of verb in MT or addition of negative

Different from "Revision"?

- Overlaps?
  - Revisers check for (Mossop 2001):
    - Accuracy
    - Completeness
    - Logic
    - Facts
    - Smoothness (cohesion)
    - Tailoring (target audience)
    - Style
    - Idiom
    - Mechanics (grammar etc.)
    - Layout
    - Typography
    - Organisation

Different from "Revision"?

- Overlaps?
  - Post-editors generally check for:
    - Accuracy
    - Completeness
    - Logic
    - Facts
    - Smoothness (cohesion)
    - Tailoring (target audience)
    - Style
    - Idiom
    - Mechanics (grammar etc.)
    - Layout
    - Typography
    - Organisation

Are there different types of post-editing?

- Light (aka Fast/Rapid/Gist)
- Full (aka Conventional)

How do you determine which type is required?

- Time
- Volume
- User requirements
- Text type/function
- Perishability
- But ultimately:
  - Raw MT output quality
  - Expected final quality

Proposal: New way of describing PE

- TAUS Guidelines – The Translation Automation User Society (translationautomation.org)
  - Raw MT quality and expected end quality are starting points
  - Then: are you aiming for "good enough" or for "human quality"?
  - Scenarios where "good enough" will do?

What is "Good Enough" Quality?

- "Good enough" is defined as comprehensible (i.e. you can understand the main content of the message), accurate (i.e. it communicates the same meaning as the source text), but as not being stylistically compelling. The text may sound like it was generated by a computer, syntax might be somewhat unusual, grammar may not be perfect but the message is accurate.

Guidelines for "Good Enough" Quality

- Aim for semantically correct translation.
- Ensure that no information has been accidentally added or omitted.
- Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable content.
- Use as much of the raw MT output as possible.
- Basic rules regarding spelling apply.
- No need to implement corrections that are of a stylistic nature only.
- No need to restructure sentences solely to improve the natural flow of the text.

For "Human Translation" Quality

- This level of quality is generally defined as being comprehensible (i.e. an end user perfectly understands the content of the message), accurate (i.e. it communicates the same meaning as the source text), stylistically fine, though the style may not be as good as that achieved by a native-speaker human translator. Syntax is normal, grammar and punctuation are correct.

Guidelines for "Human Translation" Quality

- Aim for grammatically, syntactically and semantically correct translation.
- Ensure that key terminology is correctly translated and that untranslated terms belong to the client's list of "Do Not Translate" terms".
- Ensure that no information has been accidentally added or omitted.
- Edit any offensive, inappropriate or culturally unacceptable content.
- Use as much of the raw MT output as possible.
- Basic rules regarding spelling, punctuation and hyphenation apply.
- Ensure that formatting is correct.

Implications?

- Post-Editing: paradigm shift
- What does post-editing mean for me as a potential translator?
  - Throughput expectations
  - Pricing expectations
  - Training and skill set

Throughput Expectations

- Faster than traditional translation, proof-read and edit
- How much faster?
  - Depends on raw MT quality, expected end quality

Throughput Expectations

- How much faster?
  - E.g. raw MT output is poor quality, client expects human translation quality
  - You might be expected to be 1.5 times faster than usual
    - From 2,500 words per day to 3, 750 words per day

Throughput Expectations

- How much faster?
  - E.g. raw MT output is reasonably good, client expects human translation quality
  - You might be expected to be at least 2.5 times faster than usual
    - From 2,500 words per day to 6, 250 words per day

Pricing Expectations

- Lower than traditional translation rates!
  - Pricing models have not yet been agreed
- Two most popular approaches:
  - Paying as fuzzy segment matches (like in Translation Memory)
  - Paying a fee based on time spent
- Variations on the per word/segment rate (TAUS Report 2010)
  - Between 15% and 25% of Fuzzy Match rate
  - Per-word discount on price
  - Percentage of "no-match" word rate
  - 50% of human translation rate
  - Rate based on productivity

Pricing Expectations

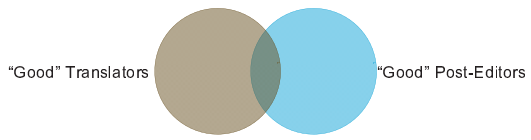
- Should all hinge on:
  - Quality of MT output (variable)
  - Expected quality of final product (variable)
  - Expected throughput
- Future translators need to be informed about these points in order to negotiate rates

Training – Current Challenges

- Who is the best post-editor?
- Is the skill set different?
- Why are (some) translators resistant?

Training – Current Challenges

- Who is the best post-editor?
- My intuition:
  - Good post-editor = good translator, but…



Training – Current Challenges

- Who is the best post-editor?
  - Evidence suggests that less-experienced translators may benefit more from MT than long-term professional translators
  - More experience – faster, but…
    - more preferential (i.e. stylistic) changes
    - negative opinion of MT & PE

Training – Skill Set

- To post-edit, you need:
  - Excellent knowledge of SL (≡ translator)
  - Excellent command of TL (≡ translator)
  - Specialised domain knowledge (≡ translator)
  - Excellent key-boarding skills (≡ translator)
  - + Good revision skills
  - + Ability to make quick quality assessment and to adhere to guidelines
  - + Tolerance
  - + Positive attitude to (and knowledge of) MT

Training – Skill Set

- Positive attitude to (and knowledge of) MT
  - New roles for translators :
    - Evaluating MT output
    - Coding dictionaries
      - " I very much enjoy working on the MT dictionary, it's still related (same project, same 'content'), but a different task." (Tineke Van Beukering, translator/post-editor, Dutch Translation Services, Australia)
    - Coding linguistic rules
    - Evaluating quality of translation corpora used for SMT training
    - Providing structured feedback to developers on errors encountered
      - "…as I am now very familiar with the MT process, I look at the MT output from an MT perspective and keep an eye out for things that are mistranslated because of errors in the system and for terms that could be added to the dictionary for future use, etc." (TVB)
    - Providing feedback on how translation editing tools can support post-editing etc.

Why are translators resistant?

- Essentially, translators are asked to unlearn much of what they are taught regarding quality and professionalism:
  - Ignore style, fluency, cohesion, coherence, text function, context, end user…
- An alternative perspective:
  - "I found that it's actually quite fascinating, as it's a bit of a puzzle really: I've got the MT words and how am I going to make a sensible statement/sentence using as much of those words as possible?" (TVB)
- Post-editors are expected to:
  - Do more, of lower quality, for much less pay
- An alternative perspective:
  - "There's indeed a lot of pressure on post-editors to work for (very) low rates, which has indeed created a rather negative image. I insist on charging my own rates, which are higher. Quality and added value (quality feedback for MT improvement) do have their price." (TVB)

Why are translators resistant?

- Post-editors are "self-selecting":
  - "I just sort of rolled into post-editing and it became an almost full-time job." (TVB)
- Post-editing is best mixed with "regular" translation
  - "I do agree that it is better to have other jobs/tasks as well to alternate with the post-editing, as that keeps the mind sharp." (TVB)
- Success: post-editors are "part of" the dialogue and process

  "But it takes a while to find customers who are willing to pay more." (TVB)

What research is being done on post-editing?

- Does pre-editing source text for Machine Translation systematically reduce post-editing effort?
- How does the temporal, technical and cognitive post-editing effort compare with that of editing fuzzy TM matches?
- What are the typical changes made during post-editing and are they similar across language families?
- Does MT + PE always lead to poorer quality target text when compared with human translation?
- Does MT + PE lead to poorer quality than editing TM matches?
- Etc…

Your take-home message

- Future (technical) translators are likely to encounter MT + PE
- Translators can object and/or stick their heads in the sand:

Your take-home message

- Or face the topic head on…